

Prestamo A.I.D. No. 520-V-035
Proyecto A.I.D. No. 520-0281

A.I.D. Loan No. 520-V-035
A.I.D. Project No. 520-0281

CONVENIO DE PRESTAMO
LOAN AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DE GUATEMALA
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

EDUCACION EXTRA ESCOLAR
NON FORMAL EDUCATION

Guatemala City, Guatemala, C. A.

31 de Agosto de 1982
August 31, 1982

CONVENIO DE PRESTAMO

PROJECT LOAN AGREEMENT

Fecha: 31 de agosto de 1982

Date: August 31, 1982

Entre

Between

La República de Guatemala
("Prestatario")

The Republic of Guatemala
("Borrower")

Y

And

Los Estados Unidos de América
por intermedio de la Agencia
para el Desarrollo
Internacional ("A.I.D.").

The United States of America
acting through the Agency for
International Development
("A.I.D.")

ARTICULO 1:

ARTICLE 1:

El Convenio:

The Agreement:

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente ("Partes") con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto al financiamiento del Proyecto por las Partes.

The Purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertakings by the Borrower of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

ARTICULO 2

ARTICLE 2

El Proyecto

The Project

Sección 2.1: Descripción del Proyecto.

Section 2.1: Definition of Project

El Proyecto, más ampliamente descrito en el Anexo I, incluirá actividades para ayudar a la Junta Nacional de Educación Extra-Escolar a mejorar y ampliar, en una escala nacional, un programa regional de educación extra escolar integrada que coordinará los esfuerzos de educación extra escolar de las entidades públicas y del sector privado.

The Project, which is further described in Annex I, will consist of activities to assist the National Board of Non-Formal Education to improve and expand on a national scale a regional integrated non-formal education program which coordinates non-formal education efforts of public and private sector entities.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en el Anexo 1 pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2 del Convenio, sin la necesidad de una enmienda formal a este Convenio.

ARTICULO 3

Financiamiento

Sección 3.1: El Préstamo

Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del proyecto, A.I.D., de conformidad con el Ley de Asistencia al Exterior de 1961 y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos del presente Convenio, una cantidad que no excederá de TRES MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (\$3,000,000). El monto total de desembolsos bajo el Préstamo se denomina "Capital".

El Préstamo podrá ser utilizado para financiar costos en moneda extranjera, según se define en la Sección 7.1, y para financiar costos en moneda local, de bienes y servicios requeridos para el proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

Sección 3.2: Recursos del Prestatario para el Proyecto

(a) El Prestatario conviene en proporcionar, o velar porque se

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

ARTICLE 3

Financing

Section 3.1: The Loan

To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement an amount not to exceed THREE MILLION UNITED STATES DOLLARS (\$3,000,000). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal."

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2: Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided

proporcionen al Proyecto, todos los fondos adicionales al Préstamo, y todos los demás recursos adicionales requeridos para llevar a cabo el Proyecto efectiva y oportunamente.

(b) Los recursos de contrapartida proporcionados por el Prestatario para el Proyecto no serán menores de la suma equivalente a CUATRO MILLONES SETECIENTOS DIECISEIS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (\$4,716,000), incluyendo costos sufragados en su equivalente en "especie".

De esta contrapartida, aproximadamente \$3,736,000 son parte de las asignaciones regulares del presupuesto de la Secretaría de Educación Extra Escolar durante los cinco años de ejecución del Proyecto. La diferencia de aproximadamente \$980,000 constituye una contribución adicional de fondos que proporcionará el Gobierno de Guatemala durante el mismo período.

Sección 3.3: Fecha Final para Completar el Proyecto

(a) La "Fecha Final de Asistencia al Proyecto" (FFAP), que es el 31 de agosto de 1987 u otra fecha que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados y que todos los bienes financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido suministrados para el Proyecto, tal como se contempla en el presente Convenio.

for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The counterpart resources provided by the Borrower for the Project will be not less than the equivalent of FOUR MILLION SEVEN HUNDRED SIXTEEN THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (\$4,716,000), including costs borne on an "in kind" basis.

Of this counterpart, approximately \$3,736,000 is part of the regular budget assignments of the Secretariat for Non-Formal Education during the five years of execution of the Project. The difference of approximately \$980,000 constitutes an additional contribution of funds during the same period which the Government of Guatemala will provide.

Section 3.3: Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is August 31, 1987 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, ésta no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se suministren al Proyecto en fecha posterior a la FFAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación respectiva según se especifique en las Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualquier banco de acuerdo con la sección 8.1. en fecha no posterior a los nueve (9) meses contados a partir de la FFAP, o en cualquier otro período adicional que la A.I.D. acuerde por escrito. Después de dicho período, la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, podrá en cualquier momento reducir total o parcialmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se hayan recibido las solicitudes de desembolso antes de la fecha de expiración de dicho período, acompañadas por la documentación respectiva necesaria según se especifique en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO 4

Términos Financieros del Préstamo

Sección 4.1: Intereses.

El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses que se computarán a una tasa del dos por ciento (2%) anual durante los diez (10) años contados a partir de la fecha del primer desembolso efectuado dentro

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD, or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICLE 4

Loan Terms

Section 4.1: Interest.

The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three

de este Préstamo y a una tasa del tres por ciento (3%) anual posteriormente sobre el saldo del Capital e intereses vencidos y no pagados. Los intereses sobre el saldo adeudado se calcularán a partir de la fecha (según se definen en la Sección 8.5) de cada desembolso respectivo y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a seis (6) meses contados a partir del primer desembolso efectuado en una fecha a ser determinada por A.I.D.

Sección 4.2: Amortizaciones

El Prestatario amortizará el Capital a A.I.D. dentro de los veinticinco (25) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en treinta y una (31) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera amortización de Capital se pagará nueve años y medio (9-1/2) después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses de conformidad con la Sección 4.1. La A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del préstamo.

Sección 4.3: Solicitud, Moneda y Lugar de Pago

Todos los pagos de intereses y Capital de este Préstamo se efectuarán en Dólares Estadounidenses y serán aplicados primero al pago de intereses vencidos y después a la

percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2: Repayment.

The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3: Application, Currency and Place of Payment.

All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as

amortización del Capital. A excepción de lo que A.I.D. especificare de otra manera por escrito, todos los pagos se efectuarán al "Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C., 20523, U.S.A." y se considerarán efectuados cuando hubiesen sido recibidos por la Oficina de Administración Financiera. Alternativamente, podrán hacerse pagos a A.I.D. por transferencia electrónica de fondos a través del Banco "United States Federal Reserve (FkB)" y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos.

Sección 4.4: Pagos Anticipados

Siempre que los pagos en concepto de intereses y reembolsos vencidos estén al día, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin ningún recargo, todo o parte del Capital. A menos que la A.I.D. acordare de otra manera por escrito, cualquier pago por adelantado será aplicado a los pagos de Capital pendientes en el calendario de amortizaciones en orden inverso a su vencimiento.

Sección 4.5: Renegociación de Términos Financieros

(a) El Prestatario y la A.I.D. acuerdan negociar, en la fecha en que cualquiera de ellos lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo en caso de que existiese un mejoramiento significativo y continuo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de

A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A. and will be deemed made when received by the Office of Financial Management. Alternatively, payments may be made to A.I.D. by electronic transfer of funds through the United States Federal Reserve Bank (FkB) and will be deemed made when received by the Treasury of the United States.

Section 4.4: Prepayment.

Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5: Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, which

Guatemala, que permitan al Prestatario amortizar el Préstamo en un período más corto.

(b) Cualquier solicitud por cualquiera de las Partes hacia la otra para negociar se hará de conformidad con la Sección 9.1, y proporcionará el nombre y la dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en tales negociaciones.

(c) Dentro de los treinta (30) días posteriores a la entrega de una solicitud para negociar, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra, de conformidad con la Sección 9.1, el nombre y la dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte solicitada en tales negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones a más tardar treinta (30) días posteriores a la entrega de la comunicación de la Parte solicitada según el literal (c) de esta Sección. Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar convenido mutuamente por los representantes de las Partes; en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se llevarán a cabo en el Despacho del Ministro de Finanzas del Prestatario en la República de Guatemala.

Sección 4.6: Terminación por Pago Total

Una vez que se haya pagado el total del Capital y de los intereses acumulados, este convenio y todas las obligaciones del Prestatario y A.I.D. derivadas del mismo terminarán.

enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under Subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the borrower's Minister of Finance in the Republic of Guatemala.

Section 4.6: Termination on Full Payment.

Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

ARTICULO 5 ✓

Condiciones Previas al
Desembolso

Sección 5.1: Primer Desembolso

Antes de efectuar el primer desembolso bajo el Préstamo, o de la emisión por parte de la A.I.D. de documentación de conformidad con la cual se efectuarán desembolsos, el Prestatario, a excepción de lo que la A.I.D. de otra manera conviniese por escrito con el Prestatario, suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D.:

(a) Un dictamen del Ministerio Público indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado por y/o ratificado y celebrado en representación del Prestatario y que el mismo constituye una obligación válida y legal del Prestatario de conformidad con todos sus términos;

(b) Una notificación oficial del nombre de las personas que desempeñan o que actúan en los cargos especificados en la Sección 9.2, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar autenticado de las firmas de cada persona mencionada en dicha notificación;

Sección 5.2: Condición Adicional

Previo al desembolso del Préstamo, o a la emisión por parte de la A.I.D. de cualquier documentación conforme a la cual se harán desembolsos para cualquier propósito que no sea asistencia

ARTICLE 5

Conditions Precedent to
Disbursement

Section 5.1: First Disbursement.

Prior to the first disbursement under the Loan, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursements will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the "Ministerio Público", acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2: Additional Condition

Prior to disbursement of the Loan or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for any purpose other than technical assistance, the Borrower will,

técnica, el Prestatario, a excepción de lo que la A.I.D. de otra forma conveniese por escrito, proporcionará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D., un plan de ejecución detallado para el primer año del Proyecto que establezca las actividades a ser ejecutadas y que incluya personal, evaluaciones, auditorías, informes, adiestramiento, asistencia técnica, mantenimiento de equipo, compras y financiamiento, así como otros arreglos administrativos. Este plan deberá ser actualizado cada año subsiguiente y enviado a la A.I.D. durante la vigencia del Proyecto

Sección 5.3: Otros Desembolsos

Previo al desembolso del Préstamo, o a la emisión por parte de la A.I.D. de documentación conforme a la cual se harán desembolsos para el componente de la Secretaría de Educación Extra-Escolar para cualquier propósito que no sea asistencia técnica, el Prestatario, a excepción de lo que la A.I.D. de otra forma conviniese por escrito con el Prestatario, proporcionará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D., evidencia de que el Prestatario ha contratado al personal necesario para las plazas existentes de 6 coordinadores departamentales y 17 coordinadores de zona de la oficina Regional de Quezaltenango, y ha iniciado el proceso de crear nuevas plazas en la Oficina Regional de Baja Verapaz tal y como se requiere en el Anexo I al Convenio titulado "Descripción del Proyecto".

except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a detailed implementation plan and schedule for the first year of the Project setting forth all activities to be completed including arrangements for staffing, evaluation, audits, reports, training, technical assistance, equipment maintenance, procurement and financial and other administrative arrangements. For each year thereafter this plan should be updated and submitted to A.I.D. during the life of the Project.

Section 5.3: Other Disbursement.

Prior to disbursement of the Loan, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for the Non-Formal Education Secretariat's Component, for any purpose other than technical assistance, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.: evidence that the Borrower has filled existing personnel positions of 6 departmental and 17 zonal coordinators in the Quezaltenango Regional Office and has initiated the process for creation of new positions in the Baja Verapaz Regional Office required by Annex I to the Agreement, "Project Description."

Sección 5.4: Notificación.

Cuando la A.I.D. haya determinado que las condiciones previas especificadas en las Secciones 5.1, 5.2 y 5.3 han sido cumplidas, lo notificará prontamente al Prestatario.

Sección 5.5: Fechas Finales para Satisfacer las Condiciones Previas

(a) Si todas las condiciones estipuladas en la Sección 5.1, no han sido cumplidas dentro de los 120 días contados a partir de la fecha del presente Convenio, o antes de una fecha posterior que las Partes pudiesen acordar por escrito, la A.I.D., a su opción, podrá dar por terminado el presente Convenio, por medio de una notificación escrita al Prestatario.

(b) Si todas las condiciones especificadas en las Secciones 5.2 y 5.3 no han sido satisfechas dentro de los 180 días a partir de la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que las Partes convengan por escrito, A.I.D. podrá a su opción, cancelar el saldo pendiente de desembolso del Préstamo que no haya sido comprometido a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio notificando al Prestatario por escrito. En caso de tal terminación, el Prestatario pagará inmediatamente el saldo de Capital e intereses acumulados. Al recibir dichos pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes derivadas del mismo terminarán.

Section 5.4: Notification.

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.5: Terminal Date for Meeting Conditions Precedent.

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1. have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as the Parties may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

(b) If all the conditions specified in Sections 5.2 and 5.3 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as the Parties may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

ARTICULO 6

Disposiciones Especiales

Sección 6.1: Evaluación del Proyecto.

El Prestatario conviene en establecer, a menos que las Partes lo convengan de otra manera por escrito, un programa de evaluación satisfactorio a A.I.D. como parte integral del Proyecto. A excepción de lo que las Partes convinieren de otra manera por escrito, el programa incluirá, durante la ejecución del Proyecto y dentro de un año después de la ejecución:

(a) evaluación de progreso para lograr los objetivos del proyecto;

(b) identificación y evaluación de las áreas problemáticas o las restricciones que pudieran inhibir tal logro;

(c) diagnóstico de como la información puede ser utilizada para contribuir a resolver tales problemas.

(d) Evaluación, al grado que sea factible, del impacto general de desarrollo del Proyecto.

ARTICULO 7

Procedencia de las Compras

Sección 7.1: Costos de Moneda Extranjera

Los desembolsos de fondos del Préstamo efectuados de conformidad con la Sección 8.1 serán

ARTICLE 6

Special Covenants

Section 6.1: Project Evaluation.

The Borrower agrees to establish, unless the Parties otherwise agree in writing, an evaluation program satisfactory to A.I.D. as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and within one year after execution:

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems.

(d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

ARTICLE 7

Procurement Source

Section 7.1: Foreign Exchange Costs.

Disbursement pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and

utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan su fuente y origen en los países incluidos en el Código Geográfico de la A.I.D. No. 941 en vigencia al momento de colocar las órdenes o celebrar los contratos para tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1 (b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio. El transporte marítimo será adquirido en los Estados Unidos o en países miembros del Mercado Común Centroamericano, a excepción de lo que la A.I.D. pudiera convenir de otra manera por escrito. Si la A.I.D. determina que no hay naves bajo bandera de los países del Mercado Común Centroamericano, generalmente disponibles para transporte marítimo, o que no exista disponibilidad de servicio marítimo estadounidense en la República de Guatemala, la A.I.D. en una Carta de Ejecución del Proyecto podrá convenir en el financiamiento bajo el Préstamo de costos de transporte en naves de bandera de cualesquier país incluido en el Código Geográfico del Libro de A.I.D. No. 941.

Sección 7.2: Costos en Moneda Local

Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 8.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para

services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1. (b) with respect to marine insurance. Ocean shipping shall be procured in the United States or in countries included in the Central American Common Market except as A.I.D. may otherwise agree in writing. If A.I.D. determines that there are no vessels under flag registry of the Central American Common Market countries generally available for ocean transportation, or that the Republic of Guatemala has no access to U.S. flag service, A.I.D. in a Project Implementation Letter may agree to finance under the Loan ocean transportation costs on vessels under flag registry of any country included in A.I.D. Geographic Code Book 941.

Section 7.2: Local Currency Costs

Disbursement pursuant to Section 8.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as

el Proyecto, que tengan su fuente y, excepto lo que A.I.D. pudiera de otra forma acordar por escrito, su procedencia de países miembros del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local").

ARTICULO 8

Desembolsos

Sección 8.1 Desembolso para Costos en Moneda Extranjera

(a) Después de satisfacer las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolso de fondos provenientes del Préstamo para cubrir los Costos en Moneda Extranjera de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, por cualesquiera de los siguientes métodos según fuere mutuamente convenido:

(1) con la presentación a A.I.D., junto con la documentación necesaria según requerida en las Cartas de Ejecución del Proyecto: (i) solicitudes de reembolsos por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que la A.I.D. en representación del Prestatario adquiera bienes y servicios para el Proyecto, o

(2) por medio de una solicitud a A.I.D. para la emisión de Cartas de Compromiso por cantidades específicas: (i) a uno o más bancos estadounidenses aceptables a A.I.D. por medio de las cuales A.I.D. se compromete a reembolsar a dicho banco o bancos

A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the Central American Common Market ("Local Currency Costs").

ARTICLE 8

Disbursements

Section 8.1.: Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursement of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Borrower's behalf for the Project; or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts: (i) to one or more U.S. bank or banks satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payment made by them to contractors or suppliers, under

por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose A.I.D. a pagar a tales contratistas o proveedores, por medio de Cartas de Crédito o en otra forma, dichos bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a A.I.D. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

Sección 8.2: Desembolsos para Costos en Moneda Local

(a) Después de satisfacer las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir los Costos en Moneda Local requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, con la presentación a A.I.D., junto con la documentación necesaria requerida en Cartas de Ejecución del Proyecto, de solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos podrá ser obtenida:

Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2: Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursement of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements hereunder may be obtained:

(i) mediante adquisición por parte de la A.I.D. por compra con Dólares Estadounidenses, o

(ii) Por parte de A.I.D. (A) solicitando al Prestatario que proporcione la moneda local para dichos costos y (B) posteriormente facilitando al Prestatario al emitir la A.I.D. o enmendar Cartas Especiales de Crédito a favor del Prestatario o su designado una cantidad de Dólares Estadounidenses equivalente a la cantidad de moneda local que tenga disponible el Prestatario y cuyos dólares serán utilizados para la compra en los Estados Unidos de conformidad con procedimientos adecuados descritos en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

(iii) Solicitando A.I.D. al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en Dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

El equivalente en Dólares Estadounidenses de la cantidad en Quetzales que se hace disponible por este medio será, en el caso de la subsección (b) (i) arriba, la cantidad en Dólares Estadounidenses requeridos por la A.I.D. para obtener la cantidad en Quetzales; y para el caso de la subsección (b) (ii) arriba, una cantidad calculada al tipo de cambio especificado en el respectivo Memorandum de Ejecución de Carta de Crédito Especial en la fecha de la apertura o enmienda de la Carta de Crédito Especial respectiva.

(i) by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase; or

(ii) by A.I.D. (A) requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Borrower through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

(iii) By A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.

The U.S. Dollar equivalent of the Local Currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (i) above, the amount of U.S. Dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b) (ii) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder at the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

Sección 8.3: Otras Formas de Desembolso

Los desembolsos del Préstamo también podrán efectuarse con la utilización de otros medios que las Partes pudieren convenir por escrito.

Sección 8.4: Tasa de Cambio

A excepción de lo que se estipule de manera más específica bajo la Sección 8.2, si los fondos del Préstamo son ingresados a la República de Guatemala por cualquier entidad pública o privada para propósitos de llevar a cabo obligaciones de la A.I.D. aquí previstas, el Prestatario hará los arreglos que sean necesarios para que tales fondos puedan ser convertidos a la moneda de la República de Guatemala al más alto tipo de cambio que al momento que se efectúe la conversión no sea ilegal en la República de Guatemala.

Sección 8.5: Fecha de Desembolso

Los desembolsos que efectúe la A.I.D. se considerarán como efectuados: (a) en la fecha en que la A.I.D. efectúa un desembolso al Prestatario o a su designado, o a un banco, contratista o proveedor de conformidad con una Carta de Compromiso, contrato, u Orden de Compra; o, (b) en la fecha en que la A.I.D. desembolse al Prestatario o a su representante moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2 (b) (i); o, (c) si se obtiene moneda local de conformidad con la

Section 8.3: Other Forms of Disbursement.

Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4: Rate of Exchange.

Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into the Republic of Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purpose of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Guatemala.

Section 8.5: Date of Disbursement

Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur: (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or, (b) on the date on which A.I.D. disburses to the borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2 (b) (i); or (c) if local currency is obtained in accordance with Section 8.2 (b) (ii), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter

Sección 8.2 (b) (ii), en la fecha en que la A.I.L. abra o enmiende la Carta Especial de Crédito a la cual se hace referencia en la misma.

ARTICULO 9

Misceláneos

Sección 9.1: Comunicaciones

Cualesquiera notificación, solicitud, documento u otra comunicación suministrada por cualquiera de las Partes a la otra dentro el presente Convenio se hará por escrito, por telegrama, o cable y se considerará como debidamente entregada o enviada cuando sea entregada a tal Parte en la siguiente dirección:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 calle, y 8a. Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C. A.

Dirección Alternativa para
Telegramas:

MINFIN - 9207 GU
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C. A.

Dirección Postal

Ministerio de Educación
Palacio Nacional
Ciudad de Guatemala
Guatemala C. A.

of Credit there referred to.

ARTICLE 9

Miscellaneous

Section 9.1: Communications

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

TO THE BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.

Alternate Address for
Telegrams:

MINFIN - 9207 GU
Ciudad de Guatemala,
Guatemala, C. A.

Mail Address:

Ministerio de Educación
Palacio Nacional
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C. A.

Dirección Alternativa para
Telegramas

Ministerio de Educación
Guatemala
Centro América

PARA LA A.I.D.

Dirección Postal

Agencia para el Desarrollo
Internacional (A.I.D.)

a/c Embajada Americana
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C. A.

Dirección Alternativa para
Telegramas:

USAID/Guatemala
AMEMBASSY
Guatemala City

Todas las comunicaciones serán en inglés, a menos que las Partes conviniesen de otra manera por escrito. Las direcciones anteriores podrán ser substituidas por otras mediante notificación. Además, el Prestatario proporcionará a la Misión A.I.D. copia de todas las comunicaciones enviadas a A.I.D./Washington.

Sección 9.2: Representantes

Para todos los propósitos relacionados con el presente Convenio, el Préstatarario estará representado por las personas que ocupen o estén encargadas interinamente de los Despachos del Ministro de Finanzas y del Ministro de Educación, y la A.I.D. estará representada por la persona

Alternate Address for Telegrams

Ministerio de Educación
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C. A.

TO A.I.D.:

Mail Address:

Agency for International
Development (A.I.D.)

c/o American Embassy
Guatemala City, C. A.

Alternate Address for
Telegrams:

USAID/Guatemala
AMEMBASSY
Guatemala City, C. A.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The borrower, in addition, will provide the A.I.D. Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington.

Section 9.2: Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the offices of the Minister of Finance and the Minister of Education, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Mission

que ocupe o esté encargado interinamente, de la Oficina del Director de la Misión A.I.D. en la República de Guatemala, cada uno de los cuales, mediante notificación escrita, podrá designar representantes adicionales para todos los propósitos de ejecución del Proyecto y del Préstamo, a excepción del ejercicio de poder bajo la Sección 2.1 para revisar los elementos de la descripción ampliada en el Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con muestras de firmas, serán suministrados a la A.I.D. la que podrá aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes para llevar a cabo el presente Convenio, hasta que se reciba notificación escrita sobre revocación de su autoridad.

Sección 9.3: Anexo de Disposiciones Generales

Se adjunta un "Anexo de Disposiciones Generales para Convenios de Préstamo" (Anexo II) y el mismo forma parte del presente Convenio.

Sección 9.4: Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en inglés y en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, prevalecerá la versión en el idioma inglés.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de su representante(s) debidamente autorizado(s), celebran y entregan

Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes for execution of the Project and the Loan other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3: Standard Provisions

A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.4: Language of Agreement

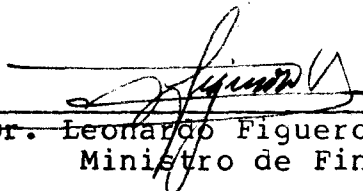
This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative(s), have caused this Agreement to be signed

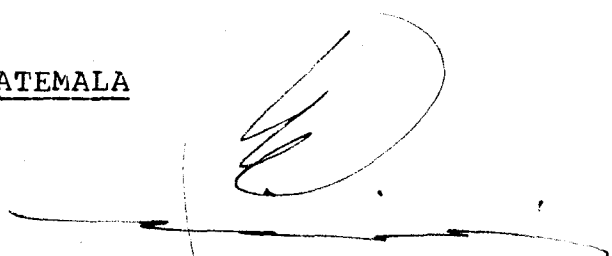
este Convenio en el día y año
indicados a principios del mismo.

in their names and delivered as of
the day and year first above
written.

REPUBLICA DE GUATEMALA




Dr. Leonardo Figueroa Villate
Ministro de Finanzas




Prof. Luis Mérida
Ministro de Educación

UNITED STATES OF AMERICA



Frederick Chapin
Ambassador
United States of America



Peter Kolar
Acting Director
USAID Mission to Guatemala

ANEXO I

ARTICLE "A"

DESCRIPCION DEL PROYECTO

Sección A.1. Objetivo del Proyecto

El objetivo de este proyecto es mejorar la calidad de vida de la población rural de escasos recursos por medio del mejoramiento de los servicios brindados por las agencias de extensión del Gobierno y del Sector Privado.

Sección A.2. Propósito del Proyecto

El propósito de este proyecto es mejorar y ampliar en programa integrado de educación extra-escolar de Guatemala.

Principalmente, el proyecto mejorará la habilidad de las organizaciones públicas y privadas para prestar servicios de salud, educación y agricultura a la población rural por medio de un enfoque de "agencia de servicio". Las organizaciones de los sectores público y privado pueden, a través de este "servicio," obtener apoyo tal como adiestramiento de personal, asistencia técnica, cobertura radial, y publicaciones y materiales específicos del proyecto.

Sección A.3. Resumen del Proyecto

El Proyecto a ser coordinado por la Secretaría de Educación Extra-Escolar proporcionará:

ANNEX I

ARTICLE "A"

PROJECT DESCRIPTION

Section A.1: The Program Goal

The goal of the program is to improve the quality of life of the rural poor through improved service delivery by government and private sector extension agencies.

Section A.2: The Project Purpose

The purpose of this Project is to improve and expand the Guatemalan non-formal education (NFE) program.

Principally, the Project will improve the ability of public and private organizations to provide health, education, and agricultural services to the rural poor through a "service agency" approach. Under this "approach" public and private sector organizations could obtain such support as staff training, technical assistance, radio coverage, project specific publications and materials.

Section A.3: Project Summary

The Project to be coordinated by the Secretariat of Non-Formal Education will provide for:

(a) Refortalecimiento de la capacidad de la Secretaría para coordinar y apoyar los programas regionales de educación extra-escolar;

(b) Expansión de la educación regional extra-escolar proporcionada por la Oficina Regional de Educación Extra Escolar en Baja Verapaz y Quiché;

(c) Expansión y mejoramiento de programas de radio de educación extra escolar por medio de las estaciones públicas y privadas, que incluya el establecimiento de una nueva estación pública en Baja Verapaz.

Sección A.4.: Financiamiento

Los fondos del proyecto incluyen un préstamo de la A.I.D. (U.S. \$3,000,000), una donación de la A.I.D. (U.S. \$239,000); y contribuciones en efectivo y en especie del Gobierno de Guatemala por (U.S. \$4,716,000) . La contribución total de la A.I.D. está sujeta a las condiciones estipuladas en la Sección 2.2 (a) del Convenio de Préstamo.

De conformidad con la Sección 2.2 (a) del Convenio de Donación una cantidad adicional de fondos no reembolsables que no exceda de SEISCIENTOS VEINTIUN MIL DOLARES (\$621,000) será proporcionada.

(a) The strengthening of the capacity of the Secretariat to coordinate and support regional non-formal education programs;

(b) The expansion of regional non-formal education provided by the Regional Non-Formal Education Office in Quezaltenango and the opening of new regional non-formal education offices in Baja Verapaz and Quiché; and

(c) The expansion and improvement of non-formal radio messages through public and private stations including the opening of a new public station in Baja Verapaz.

Section A.4: Financing

Project funds will include the A.I.D. loan U.S. \$3,000,000; the A.I.D. Grant US \$239,000; and a Government of Guatemala contribution of cash and in-kind US \$4,716,000 . The total A.I.D. contribution is subject to the conditions set forth in Section 2.2 (a) of the Project Loan and Grant Agreement.

An additional amount of Grant funds not to exceed SIX HUNDRED TWENTY ONE THOUSAND DOLLARS (\$621,000) will be made available in accordance with Section 2.2 (a) of the Project Grant Agreement.

En los adjuntos A, B y C de este Anexo se encuentra un detalle de la asignación por fuentes de financiamiento para los componentes del proyecto, ya sean del Gobierno de Guatemala o de la A.I.D., y por tipo de financiamiento ya sea proveniente del préstamo o de donación.

ARTICULO B

COMPONENTES DEL PROYECTO

Sección B.1. Componente 1.
Fortalecimiento de
la Secretaría
Nacional de la Junta
Nacional de EEE

El componente fortalecerá la Secretaría de Coordinación, para que preste un apoyo mayor y mas consistente a las actividades de coordinación regional. También impulsará el mejoramiento de la coordinación de políticas de EEE a nivel nacional.

Sección B.1.a: Actividad
Administrativa
de la
Secretaría de
EEE

El Coordinador, con el apoyo del Director del Departamento de la Secretaría supervisarán la implementación general del proyecto, su evaluación e informes respectivos, y organizarán actividades específicas del proyecto, tales como seminarios sobre política de EEE y adiestramiento fuera del país.

Designation of funding sources for project components, whether Government of Guatemala or A.I.D., and type of funding, whether Loan or Grant, can be found in Attachments A,B and C of this Annex.

ARTICLE B

PROJECT COMPONENTS

Section B.1: Component 1
Strengthening the
National Non-Formal
Education
Secretariat.

The component will strengthen the Coordinating Secretariat to provide greater and more consistent support to Regional Office NFE activities. It will also support improved NFE policy coordination at the national level.

Section B.1.a: Administration
Activity of the
National
Non-Formal
Education
Secretariat

The Coordinator, with the support of the Director of the Administrative Department will supervise overall project implementation, project evaluation and reports as well as organize specific project activities such as NFE policy symposia, and overseas training.

La actividad fortalecerá la capacidad de implementación del proyecto por parte de la Secretaría de Coordinación de la Junta Nacional de EEE proporcionando un administrador para el proyecto durante la vida del mismo. Este contratista, financiado por la donación, ayudará a la administración de la Secretaría de Coordinación de la Junta Nacional de EEE en la preparación de contratos y términos de referencia, en la preparación de comprobantes y en la programación de las actividades del proyecto. Se financiará también a dos nuevos contadores aumentando así el total de personal administrativo de la Secretaría a nueve.

Además, el Gobierno de Guatemala (G. de G.) proporcionará un mayor nivel de fondos para permitir a la Secretaría alquilar una oficina mas espaciosa para alojar el equipo y personal adicionales requeridos por el proyecto. Además, se financiará la organización por parte de la Secretaría, de cinco seminarios y talleres con formuladores de política de alto nivel del G. de G., para mejorar la coordinación y difusión de información del programa de EEE. a nivel nacional. Con los fondos de adiestramiento se financiarán viajes de observación de técnicos de la Secretaría y de las Coordinaciones Regionales, a organismos tales como la red de EEE de la Universidad del Estado de Michigan en los Estados Unidos.

The activity will strengthen the Secretariat's project implementation capacity by providing a project administrator during the life of the project. This grant-funded contractor will assist the Secretariat's administration in preparing contracts and scopes of work, in preparing vouchers and in programming of project activities. Two new accounting personnel will also be funded, thus bringing the total administrative staff of the Secretariat to nine.

In addition, the Government of Guatemala will provide an increased level of funding to enable the Secretariat to rent office space sufficient to accommodate increased equipment and personnel required by the project. Also, funds will support the Secretariat's organization of five seminars and workshops with high level Government of Guatemala policy-makers to improve NFE program coordination and information-sharing at the national level. Training funds will finance observational travel of Secretariat and Regional Coordinating Office technicians to such organizations as the Michigan State University NFE Network in the United States.

Sección B.1.b: Actividad de
 Investigación y
 Evaluación

La actividad proporcionará fondos para tres sub-actividades del departamento de investigación y evaluación: sistema de información estadística, evaluación de las actividades de la Secretaría de Coordinación de la JNEEE y evaluación general del proyecto.

La actividad proporcionará fondos para una terminal de computadora que estará relacionada con el sistema IBM del Consejo Nacional de Planificación Económica o de la Dirección General de Servicios Agrícolas. Se financiará un mes/hombre de un experto en sistemas de información estadística para que ayude a la Secretaría a mejorar la recuperación de información de EEE.

La actividad también apoyará por lo menos seis evaluaciones de impacto para evaluar el efecto de los varios medios de EEE (radio, promotores, técnicos) utilizados en el proyecto. Además, por medio de evaluaciones se valorarán los resultados de los eventos de adiestramiento de EEE al nivel regional y nacional. Las evaluaciones financiadas con fondos de la donación dentro del presente proyecto reunirán datos básicos y efectuarán encuestas frecuentes de audiencia de programas de radio. Estos estudios pondrán a prueba el impacto de la radio sobre los conocimientos, actitudes y prácticas locales y los descubrimientos se utilizarán para mejorar y hacer mas relevante la programación radial financiada con fondos de este proyecto.

Section B.1.b: Investigation
 and Evaluation
 Activity

The activity will provide funding for three sub-activities under the investigation and evaluation department: information systems, evaluation of NFE project activities and general project evaluation.

The activity will provide funds for a computer terminal which will be linked to the Planning Council's or General Directorate of Agricultural Services IBM system. One month of a grant funded expert in information systems will be funded to assist the Secretariat in improving its classification, storage and retrieval of NFE information.

The activity will also support at least six impact evaluations to assess the effect of various NFE media (radio, promoters, technicians) utilized under the project. In addition, evaluations will assess the results of regional and national level NFE training events. Evaluations to be funded under the present project will also gather baseline data as well as perform frequent interim radio listener surveys. Such studies will test the impact of radio on local knowledge, attitudes and practices, and their findings will be used to improve and make more relevant radio programming financed under the project.

Finalmente, se efectuarán evaluaciones generales del proyecto, a la mitad y al final del mismo.

El departamento de investigación y evaluación cuenta actualmente con seis miembros en su personal. Esta actividad financiará a personal nuevo. También se ayudará a la Secretaría en esta área con el financiamiento de cuatro meses de asistencia técnica con fondos de la Donación.

Sección B.l.c: Actividad de
 Desarrollo de
 Contenidos

El departamento de desarrollo de contenidos produce materiales de EEE para distribución nacional y también adiestra a los técnicos de las Oficinas Regionales y de otras agencias en técnicas de desarrollo de contenidos. La actividad fortalecerá al departamento patrocinando cincuenta eventos de adiestramiento para técnicos y aumentando la cantidad y mejorando la calidad de los materiales de EEE que se producen. La producción del periódico "EL INFORMADOR RURAL" se aumentará de una edición trimestral a una edición mensual, y se desarrollarán nuevos materiales como seis fotonovelas durante la vida del proyecto. Además, el departamento de desarrollo de contenidos continuará proporcionando material para la serie quincenal "ALGO PARA LEER" para neo-lectores.

Finally, general project evaluations will be held midway and after completion of the project.

The investigation and evaluation department presently has six staff members. New personnel will be financed under the activity. Four months of technical assistance in project evaluation will also assist the Secretariat in this area.

Section B.l.c: Curriculum
 Development
 Activity

The curriculum development department produces NFE materials for national distribution and also trains technicians of the Regional Offices and other agencies in curriculum development techniques. The activity will strengthen the department by sponsoring fifty training events for technicians and by increasing the quantity and quality of NFE materials produced. Production of the rural newspaper, "El Informador Rural", will increase from one issue per trimester to one per month, and new materials such as six photonovels will be developed during the life of the project. In addition, the curriculum content department will continue to provide material for the bimonthly "Algo Para Leer" series for beginning readers.

El Departamento de Desarrollo de contenidos cuenta actualmente con un personal de cuatro educadores y una secretaria. Dentro del proyecto la Secretaría de Coordinación obtendrá financiamiento del G. de G. para un nuevo puesto para validar materiales en el campo. Además se proporcionarán fondos del Gobierno de Guatemala para financiar aproximadamente 20 meses/hombre por año de servicios técnicos en varios campos de contenido de EEE, así como personal de medio tiempo para la validación de materiales en el campo. Con fondos de préstamo se financiarán cincuenta eventos de adiestramiento durante los cuales los técnicos de la Secretaría, de las Coordinaciones Regionales y de otras agencias compartirán ideas sobre desarrollo de contenidos y desarrollarán materiales experimentales en grupo. Un experto en desarrollo de planes de estudio financiado con fondos de la donación dedicará un mes para asesorar las actividades actuales del departamento, además de desarrollar unidades programadas de aprendizaje durante el primer año del proyecto. Los asesores residentes financiados con fondos de la donación, asignados a las coordinaciones Regionales dentro del primer componente del proyecto, también prestarán apoyo limitado, a largo plazo, a las actividades de este departamento.

La actividad también financiará los costos de viaje y viáticos y equipo de oficina y suministros para este departamento.

The curriculum department presently has a staff of four educators and one secretary. Under the project the Secretariat will obtain Government of Guatemala funding for one new position to validate materials in the field. In addition, Government of Guatemala funds will provide for approximately 20 person months per year for technical assistance in various NFE content areas, as well as part-time staff for field validation of materials. Loan funds will finance fifty training events during which technicians from the Secretariat, Regional Offices and other agencies will share curriculum ideas and develop experimental materials as a group. An expert in curriculum development will devote one month to evaluate current activities of the department in addition to developing the training units programmed during the first year of the project. Grant-funded resident advisors assigned to the Regional Offices under the Regional Office Project Component will also provide limited, long-term support to this department's activities.

The activity will also fund costs of travel and per diem, and office equipment and supplies for this department.

Sección B.l.d.: Actividad de
 Artes Gráficas

Actualmente el departamento de artes gráficas de la Secretaría imprime aproximadamente 20,000 periódicos elaborados en la Secretaría cada trimestre, 15,000 ediciones de la serie quincenal de post-alfabetización "Algo para Leer", más otros materiales tales como manuales de metodología de EEE (financiados por UNICEF y UNESCO), afiches para estimación temprana del niño, y paquetes de folletos/afiches para los técnicos de campo. La actividad impulsará una mayor producción y una distribución más consistente de estos materiales. Por ejemplo, la producción del periódico rural se aumentará a 200,000 ejemplares por mes.

La actividad financiará materiales y suministros para la producción de tales materiales. Se utilizarán fondos para equipo nuevo tal como una impresora off-set y equipo para reproducción. La Secretaría utilizará la capacidad desarrollada de rotativas privadas para imprimir el periódico rural, "El Informador Rural", financiándolo con fondos del Préstamo y de contrapartida. También se utilizarán rotativas privadas para imprimir materiales de lectura, incluyendo la serie "Algo para Leer". La impresión de dicho material literario será financiada exclusivamente con fondos de contrapartida del Gobierno de Guatemala.

Section B.l.d.: Graphic Arts
 Activity

The Graphic Arts Department of the Secretariat presently prints approximately 20,000 rural newspapers each trimester, 15,000 issues of the "Algo Para Leer" literacy series every two weeks, plus other materials such as NFE methodological manuals (funded by UNICEF and UNESCO), posters for early child development, and brochure/poster packets for field technicians. The activity will provide for increased production and more consistent distribution of these materials. For example, production of the rural newspaper will increase to 200,000 issues per month.

The activity will fund materials and supplies for the production of such materials. Funds will be utilized for new equipment such as an off-set press, and reproduction equipment. The Secretariat will use the developed capability of private printers to print its rural newspaper, "El Informador Rural", drawing on loan and counterpart funds. It will also use private printers to print literacy materials, including the "Algo para Leer" series. The printing of such literacy materials will be financed exclusively with Government of Guatemala counterpart funds.

El departamento cuenta actualmente con nueve miembros de personal para operar y mantener sus operaciones de impresión. Se necesitarán cinco trabajadores adicionales para llenar las necesidades de producción adicional de materiales creados bajo este proyecto. También se contratará a un nuevo supervisor para impresión y distribución (preferentemente con experiencia en impresión comercial) para asegurar una calidad consistente y una entrega oportuna de los materiales al campo. Cinco meses/hombre de expertos financiados con fondos de la donación en separación de color y fotograbado, y contabilidad de costos ayudarán al personal del departamento a mejorar su eficiencia técnica y administrativa. Se contratará una empresa para prestar mantenimiento y servicio al equipo del taller de impresión. Se financiarán cursos de adiestramiento para los operadores de imprenta para enfatizar sobre el cuidado y mantenimiento apropiado de su equipo.

Sección B.l.e: Actividad del
 Departamento de
 Radio de la
 Secretaría de
 Coordinación de
 la JNLEE

El estudio de radio de la Secretaría de Coordinación de la Junta Nacional de EEE en la Ciudad de Guatemala constituirá la sede para toda la ayuda técnica y para las actividades de adiestramiento en radio dentro del proyecto. El mismo producirá programas de EEE informativos concernientes a eventos de educación extra-escolar y mensajes generales de EEE apropiados para distribución a las Coordinaciones Regionales.

The department presently has nine staff to operate and maintain its printing operations. Five additional workers will be needed to meet the increased material production demands created under the project. Also, a new supervisor for printing and distribution (preferably with commercial printing experience) will be hired to assure consistent quality and timely delivery of materials to the field. Five person months each of experts in color separation/photo engraving and cost accounting will assist the department staff in improving their technical and administrative efficiency. A local firm will be contracted to maintain and service the print shop equipment. Training courses will be funded for press operators to emphasize proper care and maintenance of their equipment.

Section B.l.e: NFE Secretariat
 Radio
 Department
 Activity

The Secretariat's studio in Guatemala City will constitute the major location for all technical assistance and training activities for radio under the project. It will produce NFE news programs concerning non-formal education events and general NFE messages appropriate for distribution to Regional Offices.

Esta programación, a su vez, suplementará la producción local de mensajes de radio de las Oficinas Regionales de EEE y por las tres unidades móviles de radio financiadas dentro del componente de radio descrito en la Sección B.3 de este Anexo.

Para llevar a cabo estas tareas el Departamento de Radio contará principalmente con el personal existente de nueve empleados de tiempo completo y tres de tiempo parcial. El adiestramiento intensivo que se impartirá dentro de esta actividad permitirá a este personal producir una mayor cantidad y mejor calidad de programas radial. El Gobierno de Guatemala elevará o reclasificará el rango del servicio civil para estos puestos, con el fin de pagar al personal salarios mas acordes con su nivel de adiestramiento. Finalmente, el Gobierno de Guatemala creará dos nuevos puestos de supervisión en el departamento que serán ocupados por personas que tengan por lo menos cinco años de experiencia en radio comercial. El Gobierno de Guatemala financiará aproximadamente tres meses/hombre por año para la contratación local de traductores, expertos técnicos, locutores y reporteros en apoyo al esfuerzo de programación. Se financiará con fondos del préstamo equipo para un estudio de grabación y equipo portatil para la obtención de noticias de EEE incluyendo un vehículo.

This programming, in turn, will supplement the local production of radio messages by NFE Regional Offices and by the three mobile radio units financed under the radio component discussed in Section B.3 of this Annex.

In carrying out these tasks, the radio department will rely mainly on its existing staff of nine full-time and three part-time personnel. Intensive training provided under the activity will enable this staff to produce a higher quantity and quality of radio programming. The Government of Guatemala will upgrade or reclassify the Civil Service ratings of these positions in order to pay personnel higher salaries commensurate with such training. Finally, the Government of Guatemala will create two new supervisory positions in the department which will be filled by candidates with at least five years of experience in commercial radio. Approximately three person months per year will be funded by the Government of Guatemala for local contracting of translators, technical experts, announcers and reporters to support its programming effort. Studio recording and portable NFE news gathering equipment including a vehicle will be funded.

El presupuesto para el componente de radio (Anexo B, Cuadro 3), proporciona fondos de la donación para consultores en programación de radio, operaciones e investigaciones de mercado. En el presupuesto se incluye también fondos para talleres cortos en producción de radio y operaciones, viajes de observación a otros países, y adiestramiento en administración de empresas y comunicaciones.

Sección B.2.: Componente -
Coordinaciones
Regionales de EEE

El componente fortalecerá la capacidad de la Coordinación Regional de EEE de Quezaltenango y se basará en la experiencia de esa Coordinación para expandir la cobertura de EEE en Quezaltenango, Baja Verapaz y Santa Cruz del Quiché, donde se abrirán Coordinaciones Regionales de EEE.

Sección B.2.a: Actividad de la
Coordinación
Regional de
Quezaltenango

Se proporcionarán fondos para aumentar la capacidad de la Coordinación Regional de EEE en Quezaltenango. Esta oficina es la dependencia de campo de la Secretaría de Coordinación de la Junta Nacional de EEE a cargo de la coordinación de los servicios de EEE por medio de su red de promotores/coordinadores y por medio del personal de campo de los varios ministerios que prestan servicios de extensión a la población rural del altiplano. La Coordinación Regional cuenta con un coordinador, dos técnicos en investigación y evaluación, y cinco coordinadores departamentales.

The Radio Component Budget (Annex B, Table 3) provides funds for consultants in radio programming, operations and market surveys. The budget also includes funding for short-term workshops in radio production and operations, observational travel to other countries, and training in business administration and communications.

Section B.2.: Component 2
Regional Non-Formal
Education Offices

The component will strengthen the capacity of the Regional NFE Office in Quetzaltenango and build upon the experience of that office to expand NFE coverage in Quetzaltenango and in Baja Verapaz and Santa Cruz del Quiché where new NFE regional offices will be opened.

Section B.2.a: Quetzaltenango
Regional Office
Activity

Funds will be provided to strengthen the capacity of the NFE Regional Office in Quetzaltenango. This office is the outreach institution of the Secretariat in charge of coordinating NFE services through its network of promoters/coordinators and through the field staff of the various ministries involved in providing extension services to the rural population of the highlands. The Regional Office is staffed by a director, two research and evaluation technicians, and five departmental coordinators.

Además de este personal medular, la Coordinación Regional cuenta con un personal de campo de trece coordinadores de zona que supervisan el trabajo de 174 promotores de EEE. En apoyo al trabajo de su personal de campo, la Coordinación Regional es responsable del desarrollo de materiales, adiestramiento en-servicio de su propio personal, así como de promotores, y técnicos de otras instituciones, y de actividades de investigación y evaluación.

Sección B.2.a.i: Desarrollo de
 Materiales de
 EEE

Con la ayuda de los coordinadores de zona la Coordinación Regional produce una variedad de materiales didácticos de EEE (por ejemplo, gráficas, juegos, panfletos) que utilizan los promotores y técnicos para impartir el contenido técnico. La actividad financiará a un especialista en desarrollo de materiales y adiestramiento en EEE, para que adiestre a los miembros de la Oficina Regional de Quetzaltenango en técnicas formativas de evaluación de materiales para asegurar la validez del contenido de las unidades didácticas producidas a nivel regional. El presupuesto para las instalaciones y materiales de reproducción de la oficina regional se aumentará con el fin de mejorar la durabilidad de los materiales desarrollados por la Oficina Regional.

In addition to this core staff, the regional office has a field staff of thirteen zonal coordinators who supervise the work of 174 NFE promoters. In supporting the work of its field staff, the regional office is responsible for materials development, in-service training of its own personnel as well as promoters and technicians from other institutions, and research and evaluation activities.

Section B.2.a.i: NFE Materials
 Development

With the help of zonal coordinators, the Regional Office produces a variety of NFE didactic materials (e.g. charts, games, pamphlets) which are used by promoters and technicians to deliver technical content. The activity will fund a long-term NFE materials development and training specialist to train members of the Quetzaltenango Regional Office in formative materials evaluation techniques to ensure content validity of didactic units produced at the regional level. The reproduction facilities and supplies budget of the Regional Office will be strengthened in order to improve the durability of the materials developed by the Regional Office.

Sección B.2.a.ii: Adiestramiento
En-Servicio del
Personal de
Campo

El adiestramiento regular en-servicio de sus propios promotores y personal de campo de otros ministerios ha sido una importante actividad de la Coordinación Regional de EEE en Quetzaltenango. Utilizando un enfoque de "agencia de servicio" para la educación extra-escolar, la Coordinación Regional ofrecerá adiestramiento a los promotores y técnicos existentes de los organismos públicos y del sector privado. La Coordinación empleará su equipo de coordinadores departamentales y de zona para llevar a cabo estas actividades de adiestramiento.

Dentro de esta actividad, el adiestramiento de promotores hará énfasis en los métodos para ayudar a las comunidades a identificar los problemas locales, encontrar soluciones alternativas, movilizar los recursos existentes y promover proyectos de desarrollo a nivel rural.

El segundo tipo de adiestramiento que se ofrecerá al personal de la Coordinación Regional de EEE será para los técnicos de campo de los ministerios cooperantes. Los adiestradores de EEE enseñarán a los técnicos la importancia de resolver los problemas de desarrollo de la comunidad desde el punto de vista del campesino. Ellos aprenderán estrategias de comunicación mas efectivas por medio del uso de ayudas gráficas y demostraciones concretas que toman en cuenta la perspectiva cultural del agricultor indígena.

Section B.2.a.ii: In-Service
Training of
Field Staff

Regular in-service training of its own promoters and field staff of other ministries has been an important activity of the NFE Regional Office in Quetzaltenango. Utilizing a "service agency" approach to nonformal education, the Regional Office will offer training to existing promoters and technicians of public and private sector organizations. The office will rely on its team of departmental and zonal coordinators to carry out training activities.

Under the activity, training for promoters will emphasize methods for assisting communities in identifying local problems, developing alternative solutions, mobilizing existing resources, and implementing development projects at the village level.

The second type of training to be offered to the NFE Regional Office staff will be for field technicians from cooperating ministries. The NFE trainers will teach technicians the importance of addressing community development problems from the "campesino's" viewpoint. They will learn more effective communication strategies through the use of graphic aids and concrete demonstrations which take into account the cultural perspective of the Indian farmer.

Finalmente, se les adiestrará en técnicas de coordinación inter institucionales para llegar a soluciones para los problemas de las aldeas y la forma en que su trabajo puede ser apoyado por el uso de la radio y publicaciones masivas suplementarias producidas por la Secretaría de Coordinación, así como materiales/instructivos específicos para las aldeas también producidos por la Coordinación Regional

El tercer grupo meta que será adiestrado lo constituyen los miembros del personal de la Coordinación Regional. Por medio de asistencia técnica, la Coordinación Regional de Quezaltenango mejorará su adiestramiento, desarrollo de materiales, administración y capacidad de investigación y evaluación. A su vez, la Coordinación Regional de Quezaltenango será principalmente responsable del adiestramiento inicial al personal de las nuevas oficinas regionales de EEE de Baja Verapaz y Santa Cruz del Quiché. Las actividades apoyaran todo el adiestramiento antes descrito por medio de asistencia técnica, con la compra de equipo audio-visual y de los suministros, así como viáticos para actividades de adiestramiento.

Finally, they will be trained in techniques for inter-agency coordination in arriving at solutions to village problems, and in ways in which their work can be supported by the use of radio and supplemental mass publications produced by the NFE Secretariat, as well as village-specific instructional materials produced by the Regional Office.

The third target group to be trained are the Regional Office staff members. Through technical assistance, the Regional Office in Quetzaltenango will improve its training, materials development, administration, and research and evaluation capacity. In turn, the Regional Office in Quetzaltenango will be primarily responsible for initially training the staff of the new Baja Verapaz and Quiché NFE Regional Offices. The activities will support all of the above training through technical assistance, the purchase of appropriate audiovisual equipment and supplies and per diem for training activities.

Sección B.2.a.iii: Investigación y Evaluación

La unidad es responsable de llevar a cabo la evaluación formativa de los materiales didácticos producidos por la Coordinación Regional, de efectuar evaluaciones de las necesidades de adiestramiento, y documentar el proceso de desarrollo en las comunidades meta de EEE con información básica simple y datos del impacto del proyecto. La actividad aumentará la capacidad del personal por medio del adiestramiento en-servicio de un consultor financiado con fondos de la donación y con el financiamiento de contrapartida de dos plazas adicionales para especialistas en investigación y evaluación.

Sección B.2.b: Actividad de la Coordinación Regional de Baja Verapaz

Dos nuevas Coordinaciones Regionales basadas en los aspectos positivos del modelo de la Coordinación Regional de Quetzaltenango, aunque a menor escala, serán financiadas por este componente. La primera estará ubicada en la Ciudad de Salamá del Departamento de Baja Verapaz. Las actividades preliminares para el establecimiento de la oficina de Baja Verapaz se iniciarán durante el primer año del proyecto. Se alquilará espacio para las instalaciones físicas y para la oficina en edificios ya existentes en Salamá. Sin embargo, la Coordinación Regional no será totalmente funcional sino hasta el segundo año del proyecto.

Section B.2.a.iii: Research and Evaluation

The unit is responsible for conducting the formative evaluation of didactic materials produced by the Regional Office, carrying out training needs assessments, and documenting the development process in NFE target communities with simple baseline information and project impact data. The activity will strengthen the capacity of the staff through on-the-job training by a grant-funded technical assistance consultant, and through the counterpart funding of two additional positions for research and evaluation specialists.

Section B.2.b: Baja Verapaz Regional Office Activity

Two new Regional Offices based on the positive aspects of the NFE Regional Office in Quetzaltenango model but on a reduced scale will be funded by this component. The first will be located in the Department of Baja Verapaz in the City of Salama. Preliminary activities for the establishment of the Baja Verapaz office will be initiated in the first year of the project. Physical facilities and office space will be rented from existing structures in Salama. However, the office will not be fully functional until the second year of the project.

El personal de la Coordinación Regional de Baja Verapaz incluirá: 1 jefe de coordinación regional; 1 asistente administrativo, 4 adiestradores de EEE; 1 técnico en reproducción de materiales; 3 secretarías; 1 conserje; y un guardián.

Los fondos de la Coordinación Regional de Baja Verapaz apoyarán un inventario considerable de suministros y materiales de EEE para uso del personal de la Coordinación Regional y otras agencias de desarrollo.

Dentro del componente se proporcionará fondos para: el alquiler del espacio adecuado para las oficinas, 5 vehículos, 4 motocicletas, adiestramiento y salarios del personal, producción de materiales de radio, y asistencia técnica a largo plazo en adiestramiento en EEE, desarrollo de materiales e investigación y evaluación (por medio de consultores que estarán localizados en la Coordinación Regional de Quezaltenango).

Al igual que la Coordinación Regional de Quezaltenango, la Oficina de Baja Verapaz será responsable del desarrollo de materiales, adiestramiento en-servicio y actividades de investigación y evaluación.

The staffing pattern for the Baja Verapaz Regional Office will include: 1 regional office chief, 1 administrative assistant, 4 NFE trainers, 1 materials reproduction technician, 3 secretaries, 1 janitor, and 1 watchman.

Funds for the Baja Verapaz Office will support a substantial inventory of NFE supplies and materials for use by the Regional Office staff and other development agencies.

The component will provide funds for: rental of suitable work and office space, 5 vehicles, 4 motorcycles, staff training and salaries, radio production materials, and long-term technical assistance in NFE training, materials development and research and evaluation (through consultants based at the Quezaltenango Regional Office).

Like the Quezaltenango Regional Office, the Baja Verapaz Office will be responsible for materials development, in-service training, and research and development activities.

Sección B.2.b.i: Adiestramiento
 En-Servicio

El personal de la Coordinación Regional de Baja Verapaz recibirá adiestramiento inicial en-servicio en Quezaltenango el cual será impartido por el Director y los coordinadores departamentales de zona de la región. El adiestramiento proporcionará instrucción en los campos de administración, planificación comunal, desarrollo de contenidos, técnicas didácticas y organización de comunidades. El adiestramiento abarcará visitas a proyectos exitosos de desarrollo comunal, organizados por la Coordinación Regional de Quezaltenango. Además, dentro de la asistencia técnica financiada con fondos de la donación se impartirá adiestramiento en-servicio en los campos de desarrollo de materiales, investigación y evaluación y radio para el personal de Salamá.

Durante el período comprendido del segundo al quinto año del proyecto, el equipo de adiestramiento de Salamá será responsable de llevar a cabo un seminario continuo para la Comisión de Desarrollo de Baja Verapaz para propósitos de orientación, planificación y evaluación de los esfuerzos de EEE en la región. Además, la Coordinación Regional de Baja Verapaz será responsable del adiestramiento de los promotores y técnicos de los ministerios cooperantes.

Section B.2.b.i: In-Service
 Training

The Baja Verapaz Office staff will receive initial in-service training in Quezaltenango to be conducted by the director and departmental/zonal coordinators of the region. The training will provide instruction in the areas of administration, social planning, curriculum development, data analysis, didactic techniques, and community organization. The training will include on-site visits to successful NFE community development projects organized by the Quezaltenango Office. In addition, grant-funded technical assistance in the areas of training, materials development, research and evaluation and radio will provide on-the-job training for the staff in Salama.

During the second through fifth years of the project, the training team in Salama will be responsible for conducting an on-going seminar for the Baja Verapaz Development Commission for purposes of orientation, planning and evaluation of all NFE efforts in the region. In addition, the Baja Verapaz Regional Office will be responsible for the training of promoters and technicians from cooperating ministries.

Sección B.2.b.ii: Investigación y Evaluación

La Sección de Investigación y Evaluación estará formada por dos técnicos apoyados por la asistencia técnica. Las actividades de la Sección seguirán el patrón de la unidad de investigación y evaluación de la Coordinación Regional de Quezaltenango.

Sección B.2.c.: Actividades de la Coordinación Regional del Quiché

La tercera Coordinación Regional estará ubicada en el Departamento de El Quiché y será iniciada en Santa Cruz, la cabecera del Departamento, durante el tercer año del proyecto. Sin embargo, si las circunstancias determinan que sería más adecuado ubicar la Tercera Oficina Regional en otro lugar, las Partes de este Convenio podrán en dicho momento acordar una alternativa para su ubicación.

Al igual que la Coordinación de Baja Verapaz, la Coordinación Regional de Santa Cruz de El Quiché se establecerá en oficinas alquiladas en edificios ya existentes en San Cruz y su personal consistirá de 1 Coordinador Regional, 1 Asistente Administrativo, 4 Adiestradores en EEE, 1 Técnico en Reproducción de Materiales, 3 Secretarías, 1 Conserje y 1 Guardian.

Section B.2.b.ii: Research and Evaluation

The research and evaluation section will consist of two technicians supported by technical assistance. The activities of the section will follow the pattern of the research and evaluation Unit of the Quetzaltenango Office and the NFE Secretariat.

Section B.2.c. Quiché Regional Office Activity

The third regional office will be located in the Department of Quiche and will be initiated in Santa Cruz, the capital of the department, in the third year of the project. However, if circumstances indicate that an alternative site for the Third Regional Office might be more appropriate, then the Parties to this Agreement may agree to choose an alternative site at that time.

Like the Baja Verapaz Office, the Regional Office in Santa Cruz del Quiche will be rented from existing buildings in Santa Cruz and staffed with 1 regional office chief, 1 administrative assistant, 4 NFE trainers, 1 material reproduction technician, 3 secretaries, 1 janitor and 1 watchman.

Dentro de la actividad se financiará lo siguiente: Alquiler de espacio adecuado para las oficinas, 5 vehículos 3 motocicletas, adiestramiento y salarios del personal, materiales de producción de radio y asistencia técnica en adiestramiento en EEE, desarrollo de materiales, investigación y evaluación, por medio de consultores financiados con fondos de la donación.

La Coordinación Regional de El Quiché seguirá el modelo de la unidad de Baja Verapaz con actividades en el campo de desarrollo de materiales de EEE, adiestramiento en-servicio, investigación y evaluación.

Sección B.3: Componente 3.
Radiodifusión Local

Este componente re-estructurará y ampliará el uso de transmisiones de radio de la Secretaría de Coordinación y de las Coordinaciones Regionales, y en esta forma obtendrá una cobertura mas amplia de participantes de EEE en la zona del proyecto. Dentro del componente se introducirán unidades móviles de radio en las tres Coordinaciones Regionales; se construirá, equipará y dotará de personal a una nueva estación de radio en Baja Verapaz; se usará tiempo de la radio comercial privada para transmitir mensajes de EEE, y se fortalecerá la Participación técnica del estudio de radio de la Secretaría de Coordinación para ayudar a las Coordinaciones Regionales a desarrollar y transmitir programas que tengan relevancia localmente.

The following will be funded under the activity: rental of suitable work and office space, 5 vehicles, 3 motorcycles, staff training and salaries, radio production materials and technical assistance in NFE training, materials development and research and evaluation through consultants.

The Quiché Regional Office will follow the model of the Baja Verapaz unit with activities in the area of NFE materials development, in-service training and research and evaluation.

Section B.3.; Component 3. Local
Radio Broadcasting

This component will restructure and expand the use of broadcast radio by the Secretariat and Regional Offices and will thus attain broader coverage of NFE participants in the project area. The component will introduce mobile radio units in the three Regional Offices, build, equip and staff a new radio station in Baja Verapaz, increase the usage of private commercial radio time in airing NFE messages, and strengthen the technical support role of the Secretariat's radio studio in aiding Regional Offices to develop and broadcast locally relevant programs.

Dentro del componente se proporcionará equipo, asistencia técnica, personal adiestrado e información canalizada a través de la radio, tanto pública como privada. Como un elemento clave en un nuevo enfoque radial de EEE, se descentralizará la producción de programas de radio, de la Secretaría a las Coordinaciones Regionales para asegurar su adecuación al campo, y al mismo tiempo, se mejorará la calidad del apoyo técnico del estudio de la Secretaría de Coordinación de la Junta Nacional de EEE de la Ciudad de Guatemala. También se ampliará la audiencia de la programación de EEE por medio del establecimiento de una estación de radio y estudio en Baja Verapaz, y la compra de tiempo de radio en estaciones comerciales populares que transmiten en todo el altiplano.

Sección B.3.a: Unidades
 Móviles de
 Producción
 Radial

Cada Coordinación Regional estará equipada con una unidad móvil de producción radial que constará de dos personas, un vehículo, y equipo portatíl de grabación. La producción radial tendrá lugar en la siguiente forma:

- Las unidades móviles, en consulta con el personal de campo de las varias agencias de desarrollo que esten activas en la zona del proyecto, desarrollarán temas para series de programas de radio

The component will provide equipment, technical assistance, trained personnel and information channeled through both public and private radio media. As a key element in a revised NFE radio approach, it will decentralize the production of radio programming from the Secretariat to the Regional Offices to ensure field relevance, while improving the quality of technical support at the Secretariat's studios in Guatemala City. It will also expand the audience of NFE programming by establishing a new radio station and studio in Baja Verapaz and by purchasing radio time on popular commercial stations which broadcast throughout the Highlands.

Section B.3.a.: Mobile Radio
 Production Units

Each Regional Office will be equipped with a mobile radio production unit which will consist of two individuals, a vehicle, and portable recording equipment. Radio production will take place as follows:

- Themes for series of radio programs will be developed by the mobile unit in consultation with field staff of the various development agencies which are active in the project area.

- La mayoría del material para programas radiales será grabado en el campo --entrevistas, música local, conversaciones, dramas de radio producidos localmente, etc.

- Se enviarán los materiales grabados en el campo y un guión tentativo para cada serie, ya sea a la unidad central de producción de la Ciudad de Guatemala para su corrección y producción final, (o al nuevo estudio local en el caso de Baja Verapaz) o directamente a las estaciones de radio privadas locales para su transmisión.

- Se transmitirán programas radiales por medio de estaciones comerciales de radio locales en la zona del proyecto, en coordinación con actividades específicas de las agencias de desarrollo involucradas en otras actividades de EEE en el área.

- La unidad móvil discutirá los programas de radio locales con una muestra al azar de la audiencia y con agentes de desarrollo cuyas actividades estén siendo promovidas a través de la radio. Estas reacciones serán usadas para mejorar la calidad y relevancia de los programas futuros.

Se financiarán con fondos del préstamo vehículos para las unidades móviles, además del equipo y repuestos necesarios. El equipo consistirá en grabadoras y microfones así como equipo portátil de grabación y mezcla de sonidos para permitir la grabación de algunos eventos que ocurren en comunidades lejanas.

- Most of the actual material for programs will be recorded in the field -- interviews, local music, conversations, locally produced radio dramas, etc.

- Materials recorded in the field and a tentative script for each series will be sent either to the central production unit in Guatemala City for editing and final production (or to the new local studio in the case of Baja Verapaz), or directly to local private radio stations for airing.

- Completed tapes will be broadcast over local commercial radio stations in the project area in coordination with specific activities of the development agencies involved in other NFE activities in the area.

- The mobile unit will discuss the local radio programs with a random sample of listeners and with development agents whose activities are being promoted by radio. These reactions will be used to improve the quality and relevance of future programs.

Vans for the mobile units, plus necessary equipment and accessories will be loan funded. The equipment will include tape decks and microphones, as well as portable recording and sound mixing equipment to enable the taping of some events occurring off the main road.

Además, dentro del componente, se financiará con fondos del Gobierno de Guatemala y del préstamo los salarios de los técnicos de las unidades móviles, mas los salarios de un redactor de guiones y de una secretaria para ambas unidades de las Coordinaciones Regionales de Quezaltenango y El Quiché. Dentro del componente se financiarán tres meses/hombre por año de servicios de locutores locales, traductores, y especialistas de áreas para las unidades moviles de Quezaltenango y El Quiché. Las Coordinaciones Regionales de Quezaltenango y El Quiché estarán realizando la mayoría de sus mensajes en el sitio donde ocurren, y enviándolos directamente a las estaciones locales privadas de radio para su transmisión.

El estudio de la Secretaría en la Ciudad de Guatemala proporcionará únicamente apoyo de procesamiento para producciones mas complejas. Su papel principal será proporcionar noticias y programación de EEE a las Coordinaciones Regionales para complementar sus mensajes regionales.

Dentro del componente también se proporcionarán repuestos y mantenimiento para los vehículos y equipo de grabación para cada unidad móvil. Finalmente, en el presupuesto del componente (Anexo B, Cuadro 3) se incluye fondos para cintas, baterías y otros materiales fungibles necesarios para operar las unidades móviles de grabación.

In addition, the component will fund the salaries of the technicians for the van, plus the salaries of one supporting scriptwriter and one secretary for each unit in the Quetzaltenango and Quiche Regional Offices. The component will grant fund three person months per year of local contract announcers, translators, and program area specialists for the Quetzaltenango and Quiche mobile units. The Quetzaltenango and Quiche Regional Offices will be editing the majority of their messages on-site, submitting them directly to local private radio stations for broadcasting.

The Secretariat's studio in Guatemala City will only provide processing back-up for more complex productions. Its major role will be to provide the Regional Offices with national NFE news and programming to complement their regional messages.

The component will also provide for spare parts and the maintenance of the vehicles and recording equipment for each mobile unit. Finally, the component budget in Annex B, Table 3, includes funds for tapes, batteries and other consumable materials required to operate the mobile recording units.

Aun cuando los vehículos para las tres unidades móviles serán adquiridos y reacondicionados por medio de una sola orden de compra, el primer vehículo que arribe será enviado a Baja Verapaz para apoyar el estudio y estación de radio que se construirá en Salamá dentro del Proyecto. Antes de enviar al campo la unidad móvil, el técnico y los redactores de guiones, las tres unidades móviles y el personal de apoyo de la Secretaría de Coordinación recibirán un curso de adiestramiento de tres meses en la Ciudad de Guatemala. Durante este curso producirán programas usando las unidades móviles. Después de este adiestramiento, un vehículo y un equipo de unidad móvil serán asignados a Baja Verapaz y los otros dos equipos serán asignados a Quezaltenango y el Quiché, tan pronto como sus vehículos estén preparados para el campo.

Para ampliar el servicio de radio de EEE se financiará, dentro del componente, la instalación de un transmisor de radio y un estudio en Baja Verapaz. Según un informe de ingeniería, fue sugerido que el transmisor esté localizado cerca de la pista de aterrizaje de la Aviación Civil en Salamá o en sitios alternativos si esto no fuera posible. Una parte de un edificio escolar cerca de Salamá será renovada para que sirva como estudio para la estación. También se financiará una transmisora AM de 2.5 KW (solid state). Se proporcionarán fondos del proyecto para equipar, construir, amueblar e instalar el transmisor. Se contratará a personal local para que construya e instale todas las instalaciones y equipo tanto para el estudio como para el transmisor.

Although the vehicles for all three mobile units will be acquired and reconditioned in one lump procurement, the first vehicle to arrive will be fielded in Baja Verapaz to support the new studio and radio station to be built in Salama under the project. Before fielding the first mobile unit, the technicians and scriptwriters associated with all three mobile units plus Secretariat support staff will receive a three month training course in Guatemala City. During the course, they will produce programs using the mobile units. After this training, one vehicle and one mobile unit team will be assigned to Baja Verapaz and the other two teams will be assigned to Quetzaltenango and Quiché as soon as their vehicles are prepared for the field.

To expand NFE radio service, the component will finance the installation of a radio transmitter and studio in Baja Verapaz. The transmitter will be located near the Civil Aviation Airstrip outside Salama or an alternative site suggested in the project baseline engineering study for the radio component. A portion of a school building near Salama will be renovated to serve as a studio for the station. A 2.5 K.W. all solid state AM transmitter will also be financed. Project funds will be provided to equip, construct, furnish and install the transmitter. A local contractor will be contracted to build and install all housing and equipment for both the studio and transmitter.

Dentro del proyecto se proporcionarán fondos para contratar los servicios de una firma de radio electrónica con base en Guatemala para el mantenimiento y servicio del equipo de la emisora.

La transmisora de radio y el estudio requerirán un personal permanente total de cinco personas: un productor, dos operadores técnicos, una secretaria y un guardián. También se requerirán tres meses/hombre por año de servicios profesionales a corto plazo, tales como traductores, locutores, o expertos en salud, agricultura y otros campos. El presupuesto del componente también contiene fondos para equipo de la estación, repuestos, transporte y viáticos, así como para materiales y suministros.

La estación operará 4 horas diarias durante el primer año del proyecto, y 6 horas diarias (4 horas a primeras horas de la mañana y dos horas a primeras horas de la noche) después. La transmisora alcanzará aproximadamente a 200,000 personas en toda Baja Verapaz y la porción sur de Alta Verapaz. La programación consistirá en música, noticias sobre educación extra-escolar, series, anuncios, y entrevistas sobre una variedad de contenidos de salud, educación, agricultura, tecnologías apropiadas, etc. Una unidad móvil de radio localizada en el estudio de Baja Verapaz proporcionará aproximadamente el 70% de los materiales del programa para la estación, y el 30% restante será proporcionado por el estudio de la Secretaría de Coordinación en la Ciudad de Guatemala.

The project will provide loan and counterpart funding to contract the services of a Guatemala-based radio electronics firm to maintain and service equipment at the new station.

The radio transmitter and studio will require a total permanent staff of five; one producer, two technical operators, one secretary, and one watchman. Also required will be three person months per year of short term consultants as translators, announcers, or experts in health, agriculture and other fields. The component budget also contains funding for station equipment, spare parts, transport and per diem plus materials and supplies.

The station will operate 4 hours a day during the first year of the project, and 6 hours a day (for example, 4 hours in early morning and 2 hours in early evening) thereafter. Its transmitter will reach approximately 200,000 people throughout Baja Verapaz and the southern portion of Alta Verapaz. Programming will consist of music, news on NFE, serials, spot announcements, and interviews in a variety of content areas in health, education, agriculture, appropriate technology, etc. One mobile radio unit based at the studio in Baja Verapaz will provide roughly 70% of program materials for the station, with the remaining 30% to be provided by the Secretariat's studio in Guatemala City.

El personal de la nueva Coordinación Regional de EEE de Salamá y de otras agencias promotoras también proporcionarán orientaciones sobre como pueden las transmisiones de radio apoyar mejor a la EEE y a las actividades de extensión de las agencias del G.de G.

Sección B.3.b.: Contratación de
Tiempo en la
Radio Comercial
Privada

La nueva estación de EEE en Baja Verapaz proporcionará programación adecuada para la región con una pequeña compra de tiempo privado de transmisión. Sin embargo, a medida que se amplien las actividades de la Coordinación Regional de Salamá hacia Alta Verapaz en el segundo año del proyecto, se comprarán aproximadamente 11 horas de transmisión por mes de las estaciones locales de Cobán.

Se comprará tiempo de estaciones de radio privadas en la regiones del altiplano. En la zona de El Quiché se comprarán 22 horas por mes de emisoras de radio como La Triunfadora que cubre Chimaltenango y Sacatepéquez, y de la Radio Utatlán que sirve al Departamento de El Quiché. Esta región también recibirá programas de EEE comprados en emisoras de Quezaltenango, ya que estaciones tales como 6-20 y Radio Nahualá cubren una gran zona de la parte sur-occidental de El Quiché. Además la región de El Quiché recibirá 5 horas de transmisiones en la radio nacional y estaciones privadas tales como La Fabulosa, Radio Mundial y Nuevo Mundo de la Ciudad de Guatemala.

The new Salama NFE Regional Office staff and other agencies' promoters will also provide guidance on how radio broadcasts might best support NFE and the Government of Guatemala agencies field extension activities.

Section B.3.b.: Contracting of
Private
Commercial
Radio Time

The new NFE station in Baja Verapaz will provide adequate programming for the region with little purchase of private air time. However, as the new Salama regional office's promoter activities expand into Alta Verapaz in the second year of the project, approximately 11 hours per month will be purchased from local radio stations in Coban.

Other private radio time will be purchased in the Highlands region. In the Quiche area, 22 hours per month will be purchased from radio stations such as La Triunfadora which covers Chimaltenango and Sacatepequez, and Radio Utatlan which serves the Department of Quiche. This region will also receive NFE programs purchased in Quetzaltenango, since stations such as 6-20, and Radio Nahuala cover a large area of Southwestern Quiche. In addition the Quiche region will receive 5 hours of broadcasts on national radio and private stations such as La Fabulosa, Mundial and Nuevo Mundo in Guatemala City.

En la región de Quezaltenango, se comprarán 56 horas por mes entre las siguientes estaciones: Radio Fraternidad del Departamento de Quezaltenango, Radio 6-20 de Totonicapán, Radio Cuchumatanes de Huehuetenango. La estación de radio popular más poderosa en la región es la 6-20 de Totonicapán. Por consiguiente, se comprará un mayor período de tiempo de esta estación, a horas tempranas de la mañana y de la noche.

La zona de Quezaltenango constituye un mercado altamente competitivo. Por lo tanto, la Secretaría de Coordinación y la Coordinación Regional de Quezaltenango distribuirán mensajes y programas en esta zona únicamente después de un adiestramiento adecuado del personal de radio en la Ciudad de Guatemala, y después de las pruebas iniciales de campo de la unidad móvil de radio en la Ciudad de Guatemala. El Gobierno de Guatemala comprará tiempo de radio privada en contratos de 3 meses a un año con el fin de economizar en esta área.

El proyecto hará uso limitado de la red nacional de radio del Gobierno de Guatemala (Radio TGW). La unidad móvil de la Coordinación Regional de Quezaltenango también podrá recurrir a las instalaciones y personal técnico de la radio TGSM (San Marcos) y la radio TGQ (Quezaltenango) para preparar programas de radio a ser transmitidos en las estaciones de radio del Gobierno y privadas en el Altiplano Occidental.

In the Quetzaltenango Region, 56 hours per month will be purchased from among radio stations such as the following: Radio Fraternidad in the Department of Quetzaltenango, Radio 620 in Totonicapán, Radio Cuchumatanes in Huehuetenango. The most powerful popular radio station in the region is 620 in Totonicapán. Consequently a major block of radio time will be purchased from this station, at hours early in the morning and evening.

The Quetzaltenango area is a highly competitive market. Consequently, the NFE Secretariat and Quetzaltenango Regional Office will distribute messages and programs in this area only after thorough training of radio staff in Guatemala City and after initial field trials of the mobile radio unit in Guatemala City. The Government of Guatemala will purchase private radio time in contracts from 3 months to one year in order to economize in this area.

The project will make limited use of the Government of Guatemala's National Radio Network (Radio TGW). The Quetzaltenango Regional Office's mobile unit will also make use of Radio TGSM (San Marcos) and Radio TGQ (Quetzaltenango) facilities and technical manpower in preparing radio programs for airing on government and private radio stations in the Western Highlands.

El proyecto también dispondrá de tiempo de radio limitado y ayuda técnica a la Radio Momostenango, del Ministerio de Educación en la región de Quezaltenango. Dada la dedicación de esta estación a la campana nacional de alfabetización, dicha ayuda puede ser limitada.

Sección B.3.c: Papel que
Desempeña el
Departamento de
Radio de la
Secretaría en
el Desarrollo
de Servicios de
Transmisión de
Radio
Localmente
Relevantes

El Departamento de Radio de la Secretaría de Coordinación LEE desempeñará el siguiente papel en apoyo a las actividades que se llevan a cabo dentro del componente:

- Prestará apoyo técnico a la unidades móviles de las Coordinaciones Regionales (especialmente de Quezaltenango y El Quiché), según sea necesario.
- Será el anfitrión de una mayor parte del adiestramiento técnico para operadores y educadores en todo el sistema de radio de EEE. También recibirá de dos a tres años de asistencia técnica de un experto en programación de radio, compartiendo estos conocimientos con las Coordinaciones Regionales.

The project will also rely on limited air time and technical support donated by the Ministry of Education's Radio Momostenango in the Quetzaltenango region. Given this station's current dedication to the National Literacy Campaign, such support may be limited.

Section B.3.c: Role of the NFE
Secretariat's
Radio
Department in
Developing
Locally
Relevant Radio
Broadcast
Services

The NFE Secretariat's radio department will play the following role in supporting activities under this component:

- It will provide technical support to the Regional Office's mobile units (especially in Quetzaltenango and Quiché) as necessary.
- It will host a major share of the technical training for operators and educators throughout the NFE radio system. It will also receive two to three year's of long-term technical assistance in radio programming, sharing this expertise with the Regional Offices.

- Producirá programas de EEE para transmisión nacional, y en cooperación con las Coordinaciones Regionales generará una cantidad limitada de mensajes apropiados para distribución regional. Durante el segundo año producirá 300 programas de media hora al año, 100 mensajes de 2-3 minutos y 50 series de radio. El proyecto apoyará al Departamento de Radio de la Secretaría de Coordinación con equipo, materiales y personal.

El personal del Departamento de Radio de la Secretaría de Coordinación actualmente consta de 2 educadores, 3 traductores (en Man, Quiché y Cakchiquel), 5 locutores (3 de 6 horas diarias y 2 de 8 horas diarias), un productor de programas de radio, un técnico de grabación y sonido y una secretaria. Dentro del proyecto, el Gobierno de Guatemala elevará el nivel de los sueldos y beneficios de este personal. Dentro del componente se proporcionarán fondos para mejorar sus destrezas en tecnología, programación y administración de radio.

Finalmente, dentro del componente se financiará la compra de cintas, papelería y otros materiales que se usan en la operación del estudio de la Secretaría de Coordinación, así como gastos de viaje y viáticos para permitir que el personal de radio de la Secretaría pueda efectuar visitas periódicas al campo.

- It will produce NFE programs for national broadcasting, and in cooperation with the Regional Offices, it will generate a limited amount of appropriate messages for regional distribution. By the second year it will be producing 300 half-hour programs per year, 100 2-3 minute spot messages, and 50 radio series. The project will support the Secretariat's radio department with equipment, materials and personnel.

The Secretariat's radio department staff presently consists of 2 educators, 3 translators (in Mam, Quiche and Cackchiquel), 5 announcers (3 at 6 hours per day and 2 at 8 hours per day), one sound and recording technician and one secretary. Under the project the Government of Guatemala will upgrade the salaries and fringe benefits of these personnel. The component will provide funding to upgrade their skills in radio technology, programming and administration.

Finally, the component will finance the purchase of tapes, stationery and other materials used in operating the Secretariat's studio as well as travel and per diem to enable the Secretariat radio staff to make periodic visits to the field.

Sección B.3.d: Asistencia
 Técnica y
 Adiestramiento

La programación de radio educativa debe ser altamente eficaz si se quiere que logre una audiencia numerosa. Los mensajes de EEE deben ser prácticos y dirigidos hacia los intereses y problemas de la población de las zonas rurales en las oportunidades convenientes. Deben ser transmitidos en secuencias apropiadas, oportunamente y en forma adecuada. La información completa debe obtenerse regularmente y ser alimentada con la rapidez que requiere el sistema para mejorar su calidad y aceptación.

Dentro del componente se financiará la contratación de un experto a largo plazo en producción y programación de radio para que ayude al sistema de radio de EEE en estos campos. El contratista deberá tener por lo menos diez años de experiencia en radio y programación educativas, o su equivalente. Con sede en la Ciudad de Guatemala, el contratista trabajará directamente con el Jefe del Departamento de Radio de la Secretaría de Coordinación. El contratado también viajará para proporcionar asistencia técnica a las unidades móviles de las Coordinaciones Regionales y a la nueva estación de radio de Baja Verapaz. Durante el año de duración del contrato, el consultor también impartirá cursos de adiestramiento para personal de la Secretaría y de las Coordinaciones Regionales en tales campos como programación de radio y redacción de guiones.

Section B.3.d: Technical
 Assistance and
 Training

Educational radio programming must be highly effective if it is to command a numerous audience. NFE messages must be localized, practical and directed toward the interests, problems and potential opportunities of people in rural areas. They must be delivered in proper sequence at the right time and in the right format. Comprehensive information must be obtained regularly and fed back into the system quickly to improve quality and acceptability.

The component will finance the contracting of a long-term radio production and programming expert to assist the NFE radio system in these areas. The contractor should have at least ten years of experience in educational radio and programming, or equivalent. Based in Guatemala City, the contractor will work directly with the head of the Secretariat's radio department. The contractor will also travel to provide technical assistance to the Regional Offices' mobile units and to the new radio station in Baja Verapaz. During the two to three year length of the contract, the consultant will also provide training courses for Secretariat and Regional Office personnel in such areas as radio programming and scriptwriting.

Tres meses antes de la terminación de la estación de radio de Baja Verapaz, se contratará un consultor de corto plazo en operaciones técnicas de radio. Este consultor adiestrará al personal de EEE en la operación y mantenimiento apropiados del estudio, transmisor, y equipo de la unidad móvil, con visitas posteriores de seguimiento al campo.

Se contratará a un sociólogo por tres meses para que lleve a cabo una investigación de la demanda de programas de radio para la programación de EEE en cada una de las zonas de las Coordinaciones Regionales. Este consultor trabajará estrechamente con el Departamento de Radio de la Secretaría de Coordinación, y comenzará su trabajo tan pronto como sea posible después de la firma del Convenio de Proyecto y de haberse cumplido con las condiciones previas iniciales (Sección 5 del Convenio de Préstamo y Sección 4.1 del Convenio de Donación) con el fin de producir resultados de investigación para guiar el trabajo de producción y programación de radio del experto a largo plazo que se espera arribará en enero de 1983.

La asistencia técnica descrita anteriormente también se involucrará en cursos de adiestramiento al personal de radio de la Secretaría de Coordinación y de la Coordinación Regional:

Three months before completion of the Baja Verapaz radio station, a short-term consultant will be contracted in technical radio operations. This consultant will train NFE personnel in the proper operation and maintenance of studio, transmitter, and mobile unit radio equipment, with later follow-up visits to the field.

A sociologist will be contracted for three months with grant funds to conduct a survey of the radio market demand for NFE programming in each of the regional office areas. This consultant will work closely with the Secretariat's evaluation department, and will begin work as soon as possible after signing of the project agreement and meeting of initial conditions precedent (Section 5 of the Project Loan Agreement and Section 4 of the Project Grant Agreement) in order to produce survey results to guide the work of the long-term radio production and programming expert expected to arrive in January, 1983.

The grant funded technical assistance described above will also be involved in giving the following training courses to the Secretariat and Regional Office radio staff:

- Una serie de cursos para todos los operadores de radio que cubrirá temas tales como normas de radio, audio-operación, efectos especiales, creatividad, audio-sistemas y grabación.

- Una serie de seminarios y talleres para redactores de guiones, locutores y productores en programación de radio, redacción de guiones, anuncios, y medios masivos de comunicación. Durante este curso, los participantes producirán y probarán en el campo varios programas de radio.

- Adiestramiento en medios masivos de comunicación y administración de empresas para el jefe del Departamento de Radio de la Secretaría de Coordinación y de las Coordinaciones Regionales.

- Cursos cortos y viajes de observación a sitios tales como Acción Comunal Popular (ACPO) y Radio Sutatenza en Colombia y a radio HCJB y el Proyecto de EEE de la A.I.D. en el Ecuador, y a universidades de los Estados Unidos, tales como la del Estado de Michigan que ofrece instrucción en comunicaciones radiales de EEE.

ARTICULO C

Sección C.1 Plan Financiero

El Adjunto A de este Anexo, el Plan Financiero del Proyecto, muestra el presupuesto del proyecto por fuente y utilización de fondos e identifica las partidas del Proyecto que serán financiadas con la Donación, aquellas que serán financiadas con el Préstamo complementario, y aquellas que serán financiadas con fondos del Gobierno de Guatemala.

- A series of courses for all radio operators covering subjects such as radio standards, audio operation, special effects, and audio systems and recording.

- A series of seminars and workshops for scriptwriters, announcers and producers in radio programming, scriptwriting, announcing, and mass communications techniques. During the courses, participants will produce and field-test several real radio programs.

- Training in mass communications and business administration for the head of the Secretariat's radio department and for the Regional Offices.

- Short courses and observational travel to such sites as Acción General Popular (ACPO) and Radio Sutatenza in Colombia and to Radio HCJB and the A.I.D. NFE project in Ecuador, and to universities in the United States such as Michigan State which offers instruction in NFE radio communications.

ARTICLE C

Section C.1.: Financial Plan

Attachment A of this Annex, the Project Financial Plan, shows the Project budget by source and application of funds and will identify those line items of the Project for which Grant financing will be employed, those for which the companion Loan financing will be employed and those which Government of Guatemala funds will be employed.

El adjunto B muestra los gastos estimados por año y el adjunto C muestra el presupuesto para el primer incremento de fondos de la A.I.D. proporcionados bajo la Sección 3.1 de este Convenio de Proyecto. Por acuerdo mutuo se podrán emitir cartas de ejecución para efectuar cambios en estos presupuestos. Los desembolsos reales de fondos de préstamo de la A.I.D. pueden variar dentro de cada componente en un quince por ciento, pero en ningún caso podrá un componente exceder el total dado en el presupuesto del Plan Financiero del Proyecto, Anexo A para dicho componente.

ARTICULO D

Sección D.1: Evaluación del Proyecto

La evaluación del proyecto será llevada a cabo como se describe en la Sección B.1.b de este Anexo, la Sección 6.1 del Convenio de Préstamo y la Sección 5.1 del Convenio de Donación.

Attachment B shows the estimated expenditures by year and Attachment C shows the budget for the first increment of A.I.D. funds provided under Section 3.1 of the Project Agreement. By mutual agreement implementation letters may be issued to effect changes in these budgets. Actual disbursements of A.I.D. loan funds may vary within each component by fifteen (15) percent but in no event may any component exceed the total for that component given in the Project Financial Plan, Attachment A.

ARTICLE D

Section D.1: Project Evaluation

Project evaluations will be conducted as described in Section B.1.b of this Annex and Section 6.1 of the Project Loan Agreement and Section 5.1 of the Project Grant Agreement.

ADJUNTO A
(ATTACHMENT A)

PLAN FINANCIERO DEL PROYECTO
(PROJECT FINANCIAL PLAN)

I. Componente 1 del Presupuesto: Reforzando la Educacion
No-Formal de la Secretaria
(I. Component 1 Budget: Strengthening the National Non-
Formal Education Secretariat)

(US\$000)

	<u>AID</u>		<u>GDEG</u> (GOG)	<u>TOTAL</u>
	<u>PRESTAMO</u> (LOAN)	<u>DONACION</u> (GRANT)		
Personal (Personnel)	25 ✓	-0-	1,350 ✓	1,375
Asistencia Tecnica (Technical Assistance)	-0-	80	-0-	80
Adiestramiento (Training)	113	-0-	132	245
Equipo y Materiales (Materials and Equipment)	345	-0-	635	980
Instalaciones y Mantenimiento (Facilities and Maintenance)	40	-0-	85	125
Transporte y Viaticos (Transport and Per Diem)	27	-0-	62	89
Investigacion y Evaluacion (Investigation and Evaluation)	-0-	65	-0-	65
Imprevistos (Contingencies)	<u>50</u>	<u>20</u>	<u>200</u>	<u>270</u>
TOTAL	<u>600</u> <u>191</u>	<u>165</u> <u>5</u>	<u>2,464</u> <u>76</u>	<u>3,229</u>

ADJUNTO A
(ATTACHMENT A)

PLAN FINANCIERO DEL PROYECTO (Cont'd)
(PROJECT FINANCIAL PLAN)

- II. Componente 2 del Presupuesto: Oficinas Regionales de Educacion No-Formal
(II. Component 2 Budget: Regional Non-Formal Education Offices)
- A. Presupuesto para las Actividades de la Oficina Regional de Quetzaltenango
(A. Budget for Quetzaltenango Regional Office Activity)

	(US\$000)		GDEG (GOG)	TOTAL
	AID			
	PRESTAMO (LOAN)	DONACION (GRANT)		
Personal (Personnel)	109	-0-	1,025	1,134
Asistencia Tecnica (Technical Assistance)	-0-	400	-0-	400
Adiestramiento (Training)	141	-0-	43	184
Equipo y Materiales (Materials and Equipment)	288	-0-	27	315
Instalaciones y Mantenimiento (Facilities and Maintenance)	-0-	-0-	80	80
Transporte y Viaticos (Transport and Per Diem)	-0-	-0-	68	68
Investigacion y Evaluacion (Investigation and Evaluation)	50	-0-	-0-	50
Imprevistos (Contingencies)	<u>50</u>	<u>-0-</u>	<u>50</u>	<u>100</u>
TOTAL	638	400	1,293	2,331
	<u>27</u>	<u>12</u>	<u>55</u>	<u> </u>

ADJUNTO A
(ATTACHMENT A)

PLAN FINANCIERO DEL PROYECTO (Cont'd)
(PROJECT FINANCIAL PLAN)

II. Componente 2 del Presupuesto: Oficinas Regionales de
Educacion No-Formal

(Component 2 Budget: Regional Non-Formal Education
Offices)

B. Presupuesto para las Actividades de la Oficina
Regional de Baja Verapaz

(B. Budget for Baja Verapaz Regional Office
Activity)

(US\$000)

	AID		GDEG (GOG)	TOTAL
	PRESTAMO (LOAN)	DONACION (GRANT)		
Personal (Personnel)	164	-0-	109	273
Adiestramiento (Training)	79	-0-	15	94
Equipo y Materiales (Materials and Equipment)	187	-0-	25	212
Instalaciones y Mantenimiento (Facilities and Maintenance)	-0-	-0-	105	105
Transporte y Viaticos (Transport and Per Diem)	42	-0-	17	59
Investigacion y Evaluacion (Investigation and Evaluation)	50	-0-	-0-	50
Imprevistos (Contingencies)	<u>41</u>	<u>-0-</u>	<u>50</u>	<u>91</u>
TOTAL	563	-0-	321	884
	<u>61</u>	<u>—</u>	<u>36</u>	<u> </u>

ADJUNTO A
(ATTACHMENT A)

PLAN FINANCIERO DEL PROYECTO (Cont'd)
(PROJECT FINANCIAL PLAN)

II. Componente 2 del Presupuesto: Oficinas Regionales de
Educacion No-Formal
(Component 2 Budget: Regional Non-Formal Education
Offices)

C. Presupuesto para las Actividades de la Oficina
Regional del Quiche
(C. Budget for Quiche Regional Office
Activity)

(US\$000)

	<u>AID</u>		<u>GDEG</u>	<u>TOTAL</u>
	<u>PRESTAMO</u> (LOAN)	<u>DONACION</u> (GRANT)	<u>(GOG)</u>	
Personal (Personnel)	109	-0-	55	164
Adiestramiento (Training)	43	-0-	7	50
Equipo y Materiales (Materials and Equipment)	157	-0-	24	181
Instalaciones y Mantenimiento (Facilities and Maintenance)	-0-	-0-	63	63
Transporte y Viaticos (Transport and Per Diem)	25	-0-	9	34
Investigacion y Evaluacion (Investigation and Evaluation)	30	-0-	-0-	30
Imprevistos (Contingencies)	<u>40</u>	<u>-0-</u>	<u>30</u>	<u>70</u>
TOTAL	404	-0-	188	592
	<u>68</u>	<u>-</u>	<u>32</u>	<u> </u>

ADJUNTO A
(ATTACHMENT A)

PLAN FINANCIERO DEL PROYECTO (Cont'd)
(PROJECT FINANCIAL PLAN)

III. Componente 3 del Presupuesto: Transmision de Radio Local
(III. Component 3 Budget: Local Radio Broadcasting)

(US\$000)

	<u>AID</u>		<u>GDEG</u> (GOG)	<u>TOTAL</u>
	<u>PRESTAMO</u> (LOAN)	<u>DONACION</u> (GRANT)		
Personal (Personnel)	250	-0-	130	380
Asistencia Tecnica (Technical Assistance)	-0-	295	-0-	295
Adiestramiento (Training)	100	-0-	-0-	100
Equipo y Materiales (Materials and Equipment)	195	-0-	35	230
Instalaciones y Mantenimiento (Facilities and Maintenance)	20	-0-	140	160
Transporte y Viaticos (Transport and Per Diem)	-0-	-0-	50	50
Investigacion y Evaluacion (Investigation and Evaluation)	-0-	-0-	-0-	-0-
Compra de tiempo de Radio (Purchase of Radio Time)	155	-0-	45	200
Imprevistos (Contingencies)	<u>75</u>	<u>-0-</u>	<u>50</u>	<u>125</u>
TOTAL	795	295	450	1,540
	<u>30</u>	<u>19</u>	<u>29</u>	
	30000	860	4710	8570
	45	10	25	

GASTOS PROYECTADOS ANUALMENTE
COMPONENTE DE LA SECRETARIA DE EEE

ADJUNTO B
CUADRO 1

(US\$ 000)

AÑO DEL PROYECTO	PRESTAMO AID					TOTAL	DONACION AID					TOTAL	CONTRAPARTIDA GdeG					TOTAL
	1	2	3	4	5		1	2	3	4	5		1	2	3	4	5	
I. Departamento de Radio																		
A. Equipo	25					25												
B. Vehículo	10					10												
C. Personal																		
1. Personal Permanente											45	70	70	70	70	325		
2. Personal Nuevo											16	16	16	16	16	80		
3. Contratos Locales Corto Plazo											4	4	4	4	4	20		
D. Transporte/Viáticos											2	2	2	2	2	10		
II. Departamento de Desarrollo de Curriculum																		
A. Equipo y Suministros	5	-	-	-	-	5					1	1	1	1	1	5		
B. Personal																		
1. Personal Permanente											28	28	28	28	28	140		
2. Personal Nuevo											7	7	7	7	7	35		
3. Contratos Locales Corto Plazo											10	10	10	10	10	50		
C. Transporte/Viáticos	1	2	2	3	4	12					1	2	2	2	4	11		
D. Adiestramiento	10	7	7	7	7	38					10	7	7	7	7	38		
E. Asistencia Técnica							5	-	-	-						5		
III. Departamento de Artes Gráficas																		
A. Equipo de Impresión y Repuestos	40	10	-	-	-	50												
B. Producción de Materiales de EEE																		
1. Afiches, Folletos, Paquetes de Adiestramiento	10	20	25	25	30	110												
2. Fotonovelas	3	6	6	6	9	30												
3. Medios de Impresión por Contrato Privado	8	12	12	12	16	60					75	100	100	150	150	575		
C. Personal																		
1. Personal Permanente											36	36	36	36	36	180		
2. Personal Nuevo											14	14	14	14	14	70		
D. Transporte y Viáticos											1	1	1	1	1	5		
E. Adiestramiento	5	2	2	2	4	15					2	2	2	2	2	10		
F. Asistencia Técnica							10	-	-	-						10		
G. Contrato de Mantenimiento	10	10	10	10	-	40									10	10		
IV. Departamento de Investigación y Evaluación																		
A. Equipo de Oficina y Centro de Computación	20	-	-	-	-	20					10	-	-	-	-	10		
B. Vehículo	10	-	-	-	-	10					10	-	-	-	-	10		
C. Suministros	5	5	-	-	-	10					4	4	4	4	4	20		
D. Personal																		
1. Personal Permanente											32	32	32	32	32	160		
2. Personal Nuevo											18	18	18	18	18	90		
3. Contrato Locales Corto Plazo	5	5	5	5	5	25												
E. Transporte/Viáticos	2	3	3	3	4	15					2	3	3	3	4	15		
F. Adiestramiento	10	5	5	5	5	30					25	10	10	10	20	75		
G. Asistencia Técnica																		
1. Evaluación de Campo							5	5	5	5	5					25		
2. Sistema de Información							5	-	-	-						5		
3. Evaluación del Proyecto							10	-	15	-	15					40		
V. Administración																		
A. Equipo y Suministros	5	-	-	-	-	5					6	2	2	2	3	15		
B. Vehículo	10	-	-	-	-	10												
C. Alquiler de Oficina											15	15	15	15	15	75		
D. Personal																		
1. Personal Permanente											30	30	30	30	30	150		
2. Personal Nuevo											10	10	10	10	10	50		
E. Transporte/Viáticos											4	4	4	4	4	20		
F. Adiestramiento	20	10	-	-	-	30					2	2	2	2	2	10		
G. Asistencia Técnica en la Administración del Proyecto							12	12	12	12	12					60		
SUBTOTAL	214	97	77	78	84	550	47	17	32	17	32	145	420	430	430	480	504	2,264
IMPREVISTOS	19	9	7	7	8	50	6	2	5	2	5	20	37	38	38	42	45	200
TOTAL	233	106	84	85	92	600	53	19	37	19	37	165	457	468	468	522	549	2,464

ANNUAL PROJECTED EXPENDITURES
SECRETARIAT COMPONENT
(US \$000)

ATTACHMENT B
TABLE 1

YEAR OF PROJECT	AID LOAN						AID GRANT						GOG COUNTERPART					
	1	2	3	4	5	TOTAL	1	2	3	4	5	TOTAL	1	2	3	4	5	TOTAL
I. Radio Department																		
A. Equipment	25					25												
B. Vehicle	10					10												
C. Personnel																		
1. Permanent Personnel													45	70	70	70	70	325
2. New Personnel													16	16	16	16	16	80
3. Short-Term Local Contracts													4	4	4	4	4	20
D. Transport/Per Diem													2	2	2	2	2	10
II. Curriculum Development Department																		
A. Equipment & Supplies	5	-	-	-	-	5							1	1	1	1	1	5
B. Personnel																		
1. Permanent Personnel													28	28	28	28	28	140
2. New Personnel													7	7	7	7	7	35
3. Short-Term Local Contract													10	10	10	10	10	50
C. Transport/Per Diem	1	2	2	3	4	12							1	2	2	2	4	11
D. Training	10	7	7	7	7	38							10	7	7	7	7	38
E. Technical Assistance							5	-	-	-	-	5						
III. Department Of Graphic Art																		
A. Reproduction Equipment and Spare Parts	40	10	-	-	-	50												
B. NFE Production Materials																		
1. Posters, brochures, training packages	10	20	25	25	30	110												
2. Photonovels	3	6	6	6	9	30												
3. Reproduction Media by Private Contract	8	12	12	12	16	60							75	100	100	150	150	575
C. Personnel																		
1. Permanent Personnel													36	36	36	36	36	180
2. New Personnel													14	14	14	14	14	70
D. Transport & Per Diem													1	1	1	1	1	5
E. Training	5	2	2	2	4	15							2	2	2	2	2	10
F. Technical Assistance							10	-	-	-	-	10						
G. Maintenance Contract	10	10	10	10	-	40											10	10
IV. Research and Evaluation Department																		
A. Office Equipment and Computer Terminal	20	-	-	-	-	20							10	-	-	-	-	10
B. Vehicle	10	-	-	-	-	10							10	-	-	-	-	10
C. Supplies	5	5	-	-	-	10							4	4	4	4	4	20
D. Personnel																		
1. Permanent Personnel													32	32	32	32	32	160
2. New Personnel													18	18	18	18	18	90
3. Short-Term Local Contracts	5	5	5	5	5	25												
E. Transport/Per Diem	2	3	3	3	4	15							2	3	3	3	4	15
F. Training	10	5	5	5	5	30							25	10	10	10	20	75
G. Technical Assistance																		
1. Field Evaluation							5	5	5	5	5	25						
2. Information System							5	-	-	-	-	5						
3. Project Evaluation							10	-	15	-	15	40						
V. Administration																		
A. Office Equipment & Suppl.	5	-	-	-	-	5							6	2	2	2	3	15
B. Vehicle	10	-	-	-	-	10												
C. Office Rent													15	15	15	15	15	75
D. Personnel																		
1. Permanent Personnel													30	30	30	30	30	150
2. New Personnel													10	10	10	10	10	50
E. Transport/Per Diem													4	4	4	4	4	20
F. Training	20	10	-	-	-	30							2	2	2	2	2	10
G. Technical Assistance																		
Project Administration							12	12	12	12	12	60						
SUBTOTAL	214	97	77	78	84	550	47	17	32	17	32	145	420	430	430	480	504	2,264
CONTINGENCIES	19	9	7	7	8	50	6	2	5	2	5	20	37	38	38	42	45	200
TOTAL	233	106	84	85	92	600	53	19	37	19	37	165	457	468	468	522	549	2,464

OFICINA REGIONAL DE QUETZALTENANGO

ADJUNTO B
Cuadro 2a

Page 1 of 2

FONDOS DE PRESTAMO - AID

(US \$)

	1	2	3	4	5	AÑOS TOTAL
<u>Adiestramiento en Servicio</u>						
Promotores de Aldea						
400 promotores x 12 días						
x 24	9,600	19,200	19,200	19,200	9,600	76,800
<u>Técnicos del GOG</u>						
100 técnicos x 20 días x Q8	8,000	16,000	16,000	16,000	8,000	64,000
	17,600	35,200	35,200	35,200	17,600	140,800
<u>Vehículos</u>						
5 Jeeps 4w dr.	52,000	--	--	--	--	52,000
1 Carryall 4w dr.	16,000	--	--	--	--	16,000
4 Motocicletas	7,000	--	--	--	--	7,000
	75,000					75,000
<u>Gastos de Personal</u>						
<u>Personal a Largo Plazo</u>						
Asistente del Coordinador Regional						
(Q525 mp)	6,825	6,825	--	--	--	13,650
4 Técnicos en Adiestramiento						
(Q445 mp)	23,140	23,140	--	--	--	46,280
Auxiliares (Q295 mp)	3,835	3,835	--	--	--	7,670
2 Secretarias (Q265 mp)	6,890	6,890	--	--	--	13,780
Guardián (Q235 mp)	3,055	3,055	--	--	--	6,110
	43,745	43,745	--	--	--	87,490
<u>Personal a Corto Plazo</u>						
Técnico a corto plazo (Salud,						
Agricultura, Economía del						
Hogar) 12 x 320 x 4	7,680	7,680	--	--	--	15,360
Técnico en Audiovisual						
(24 mp x 200)	2,400	2,400	--	--	--	4,800
Mecanógrafa	1,020	--	--	--	--	1,020
SubTotal	11,100	10,080				21,180
Total Gastos de Personal	54,845	53,825	--	--	--	108,670

OFICINA REGIONAL DE QUETZALTENANGO

ADJUNTO B
Cuadro 2a
Page 2 of 2

FONDOS DE PRESTAMO AID (CONT.)
(US \$)

	1	2	3	4	5	AÑOS TOTAL
Equipo (Apéndice A)	<u>37,870</u>	--	--	-	--	<u>37,870</u>
Materiales (Apéndice B)	<u>35,000</u>	<u>35,000</u>	<u>35,000</u>	<u>35,000</u>	<u>35,000</u>	<u>175,000</u>
<u>Investigación y Evaluación</u>						
2 Especialistas en Investigación y Evaluación (Q325 mp)	8,450	8,450	8,450	8,450	8,450	42,250
Tiempo de uso de computadora- materiales	<u>1,550</u>	<u>1,550</u>	<u>1,550</u>	<u>1,550</u>	<u>1,550</u>	<u>7,750</u>
	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>50,000</u>
Imprevistos	<u>20,000</u>	<u>11,000</u>	<u>7,000</u>	<u>7,000</u>	<u>5,000</u>	<u>50,000</u>
TOTAL	<u>250,315</u>	<u>145,025</u>	<u>87,200</u>	<u>87,200</u>	<u>67,600</u>	<u>637,340</u>

OFICINA REGIONAL DE QUETZALTENANGO

ADJUNTO B
Cuadro 2b

Page 1 of 2

FONDOS DE CONTRAPARTIDA - GOG

(US \$)

	1	2	3	4	5	AÑOS TOTAL
<u>Adiestramiento en Servicio</u>						
Promotores de Aldea						
Viáticos						
12 Adiestradores x 48 días x Q7	2,016	4,032	4,032	4,032	2,016	16,128
Gasolina	800	1,600	1,600	1,600	800	6,400
Suministros y Materiales	750	1,500	1,500	1,500	750	6,000
	3,566	7,132	7,132	7,132	3,566	28,528
<u>Técnicos del GOG</u>						
Suministros y Materiales	750	1,500	1,500	1,500	750	6,000
Viáticos 12 x 20 x 8 (en Quetzaltenango)	960	1,920	1,920	1,920	960	7,680
	1,710	3,420	3,420	3,420	1,710	13,680
<u>Personal de la Oficina Regional</u>						
30 x 15 x Q8 (en Quetzaltenango o Panajachel)	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600	18,000
Materiales	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	5,000
Gasolina	500	500	500	500	500	2,500
	5,100	5,100	5,100	5,100	5,100	25,500
<u>Personal (Nuevo)</u>						
Asistente del Coordinador Regional (Q525 mp)	--	--	6,825	6,825	6,825	20,475
4 Técnicos en Adiestramiento (Q445 mp)	--	--	23,140	23,140	23,140	69,420
Auxiliar (Q295 mp)	--	--	3,835	3,835	3,835	11,505
2 Secretarías (Q265 mp)	--	--	6,890	6,890	6,890	20,670
Guardián (Q235 mp)	--	--	3,055	3,055	3,055	9,165
Total Personal			43,745	43,745	43,745	131,235
<u>Personal a Corto Plazo (Nuevo)</u>						
Técnicos en Audiovisual (24 mp x 200)	--	--	2,400	2,400	2,400	7,200
Mecanógrafa	--	--	1,020	--	--	1,020
Total de Personal a Corto Plazo			3,420	2,400	2,400	8,220

OFICINA REGIONAL DE QUETZALTENANGO
 FONDOS DE CONTRAPARTIDA - GOG (CONT.)
 (US \$)

ADJUNTO B
 Cuadro 2b
 Page 2 of 2

	1	2	3	4	5	AÑOS TOTAL
Personal Existente del GOG	177,182	177,182	177,182	177,182	177,182	885,910
Gran Total de Personal	187,558	192,834	239,999	238,979	233,703	1,093,073
<u>Equipo</u>	10,000					10,000
<u>Alquiler de Planta Física</u>	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	50,000
<u>Viajes y Transporte</u>	12,000	12,000	12,000	12,000	12,000	60,000
<u>Mantenimiento de Instalaciones - Equipo</u>	6,000	6,000	6,000	6,000	6,000	30,000
<u>Imprevistos</u>	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	50,000
GRAN TOTAL	235,558	230,834	277,999	276,979	271,703	1,293,073

OFICINA REGIONAL DE BAJA VERAPAZ
FONDOS DE PRESTAMO - AID
(US \$)

OFICINA REGIONAL BAJA VERAPAZ	1	2	3	4	5	AÑOS TOTAL
Adiestramiento en Servicio						
Viajes y Viáticos						
Comisión de Desarrollo de Baja Verapaz 25 personas x 20 días x Q8.00	4,000	4,000	4,000	4,000	4,000	20,000
Personal Oficina Regional 12 part. x 40 días x Q7.00	3,360					3,360
12 part. x 20 días x Q7.00		1,680	1,680	1,680	1,680	6,720
Promotores						
120 promotores x 12 días x Q4.00	-	5,760	5,760	5,760	5,760	23,040
Técnicos del GdeG						
40 técnicos x 20 días x Q8.00	-	6,400	6,400	6,400	6,400	25,600
Total de Viáticos de Adiestra- miento en Servicio	7,360	17,840	17,840	17,840	17,840	78,720
Imprevistos	17,000	8,000	8,000	4,000	4,000	41,000
TOTAL OFICINA REGIONAL DE BAJA VERAPAZ	224,360	113,840	113,840	55,240	55,240	562,520

OFICINA REGIONAL DE BAJA VERAPAZ

ADJUNTO B
Cuadro 2d
Page 1 of 2

FONDOS DE CONTRAPARTIDA-COG

(US \$)

OFICINA REGIONAL DE BAJA VERAPAZ	1	2	3	4	5	AÑOS TOTAL
<u>Adiestramiento para Personal en Servicio de la Oficina Regional</u>						
Gasolina	200	200	200	200	200	1,000
Suministros y Materiales	500	500	500	500	500	2,500
Viáticos						
5 Adiestradores x 20 días x Q8.00	800	800	800	800	800	4,000
	<u>1,500</u>	<u>1,500</u>	<u>1,500</u>	<u>1,500</u>	<u>1,500</u>	<u>7,500</u>
<u>Personal Oficina Regional</u>						
Gasolina	200	200	200	200	200	1,000
Suministros y Materiales	240	240	240	240	240	1,200
	<u>440</u>	<u>440</u>	<u>440</u>	<u>440</u>	<u>440</u>	<u>2,200</u>
<u>Promotores de Aldeas</u>						
Viáticos 4 Adiestradores x 36 días x Q8.00	--	1,152	1,152	1,152	1,152	4,608
Gasolina	--	1,000	1,000	1,000	1,000	4,000
Suministros y Materiales	--	560	560	560	560	2,240
		<u>2,712</u>	<u>2,712</u>	<u>2,712</u>	<u>2,712</u>	<u>10,848</u>
<u>Técnicos del GdeG</u>						
Suministros y Materiales	--	420	420	420	420	1,680
Gasolina	--	400	400	400	400	1,600
Viáticos 4 Adiestradores x 20 días x Q8.00	--	640	640	640	640	2,560
	--	<u>1,460</u>	<u>1,460</u>	<u>1,460</u>	<u>1,460</u>	<u>5,840</u>
<u>Gastos de Personal</u>						
1 Coordinador Regional Q578 m/p				7,514	7,514	15,028
1 Asistente Administrativo Q395 m/p				5,135	5,135	10,270
3 Secretarias Q265 m/p				10,335	10,335	20,670
4 Técnicos en Adiestramiento Q445 m/p				23,140	23,140	46,280
1 Técnico en Prodc. de Mat. Q220 m/p				2,860	2,860	5,720
1 Guardián Q235 m/p				3,055	3,055	6,110
1 Conserje Q200 m/p				2,600	2,600	5,200
				<u>54,639</u>	<u>54,639</u>	<u>109,278</u>

OFICINA REGIONAL DE BAJA VERAPAZ
FONDOS DE CONTRAPARTIDA - GOG
(US \$)

ADJUNTO B
Cuadro 2d
Page 2 of 2

OFICINA REGIONAL DE BAJA VERAPAZ	1	2	3	4	5	AÑOS TOTAL
<u>Equipo</u>	20,000	--	--	--	--	20,000
<u>Alquiler de Planta Eléctrica</u>	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	75,000
<u>Viajes y Transporte</u>	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	10,000
<u>Mantenimiento</u>	6,000	6,000	6,000	6,000	6,000	30,000
<u>Imprevistos</u>	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	50,000
TOTAL DE LA OFICINA REGIONAL DE BAJA VERAPAZ	53,000	33,000	33,000	33,000	33,000	185,000
GRAN TOTAL	54,940	39,112	39,112	93,751	93,751	320,666

OFICINA REGIONAL DEL QUICHE
FONDOS DE AID (PRESTAMO)
(US \$)

ADJUNTO B
Cuadro 2e
Page 1 of 2 ANOS

OFICINA REGIONAL DEL QUICHE	1	2	3	4	5	TOTAL
<u>Adiestramiento en el Trabajo</u>						
<u>Personal de la Oficina Regional</u>						
<u>VIAJES Y VIATICOS</u>						
12 part. x 40 días x \$7.00	-	-	3,360	-	-	3,360
12 part. x 20 días x \$7.00	-	-	-	1,680	1,680	3,360
<u>Promotores de Aldeas</u>						
120 part. x 12 días x \$4.00	-	-	5,760	5,760	5,760	17,280
<u>Técnicos del Gobierno de Guatemala</u>						
40 part. x 20 días x \$8.00	-	-	6,400	6,400	6,400	19,200
Total Viajes y Viáticos	-	-	15,520	13,840	13,840	43,200
<u>VEHICULOS</u>						
1 Carry-all Van	-	-	16,000	-	-	16,000
3 Jeeps de tracción en las cuatro ruedas	-	-	31,200	-	-	31,200
1 Pick-up	-	-	9,600	-	-	9,600
3 Motorcicletas	-	-	5,200	-	-	5,200
Total de Vehículos	-	-	62,000	-	-	62,000
<u>GASTOS DE PERSONAL</u>						
1 Coordinador Regional \$575 pm	-	-	7,475	7,475	-	14,950
1 Asistente del Administrador \$395 pm	-	-	5,135	5,135	-	10,270
3 Secretarias \$265 pm	-	-	10,335	10,335	-	20,670
4 Técnicos de Adiestramiento \$445 pm	-	-	23,140	23,140	-	46,280
1 Técnico para Reproducción de material \$220 pm	-	-	2,860	2,860	-	5,720
1 Vigilante \$235 pm	-	-	3,055	3,055	-	6,110
1 Conserje \$200 pm	-	-	2,600	2,600	-	5,200
(El Gobierno de Guatemala asumirá los gastos después del 5o. año)						
Total de Gastos de Personal	-	-	54,600	54,600	-	109,200

FONDOS DE AID - (US \$)
(PRESTAMO)

Page 2 of 2

ADJUNTO B
Cuadro 2e

AÑOS
TOTAL

EQUIPO

50,000 - - 50,000

SUMINISTROS Y MATERIALES

- - 15,000 15,000 15,000 45,000

TRANSPORTE Y VIATICOS

- - 8,000 8,000 9,180 25,180

PERSONAL PARA INVESTIGACION Y EVALUACION

2 Especialistas en Investigación y Evaluación \$325 pm
Tiempo de computación y materiales
Total de Personal de Investigación y Evaluación
Imprevistos
TOTAL DE LA OFICINA REGIONAL DEL QUICHE

- - 8,450 8,450 8,450 25,360
- - 1,550 1,550 1,550 4,650
- - 10,000 10,000 10,000 30,000
23,000 11,000 6,000 40,000
- - 238,120 112,440 54,020 404,580

OFICINA REGIONAL DEL QUICHE

ADJUNTO B
Cuadro 2 f
Page 1 of 1

FONDOS DE CONTRAPARTIDA - GOG

(US \$)

OFICINA REGIONAL DE SANTA CRUZ DEL QUICHE	1	2	3	4	5	AÑOS TOTAL
<u>Adiestramiento para el Personal de la Oficina Regional</u>						
Gasolina	-	-	200	200	200	600
Suministros y Materiales			240	240	240	720
<u>Promotores de Aldeas</u>						
Viáticos 4 Adiestradores x 36 días x Q8.00	-	-	1,152	1,152	1,152	3,456
Gasolina			1,000	1,000	1,000	3,000
Suministros y Materiales			560	560	560	1,680
<u>Técnicos del GdeG</u>						
Suministros Y Materiales			420	420	420	1,260
Viáticos 4 Adiestradores x 20 días x Q8.00			640	640	640	1,920
Gasolina			400	400	400	1,200
	-	-	4,612	4,612	4,612	13,836
<u>Gastos de Personal</u>						
1 Coordinador Regional Q575 m/p					7,475	7,475
1 Asistente Administrativo Q395 "					5,135	5,135
3 Secretarias Q265 "					10,335	10,335
4 Técnicos en Adiestramiento Q445 "					23,140	23,140
1 Técnicos en Reproducción de Materiales Q220 "					2,860	2,860
1 Guardián Q235 "					3,055	3,055
1 Conserje Q200 "					2,600	2,600
					54,600	54,600
<u>Equipo</u>	-	-	20,000	-	-	20,000
<u>Alquiler Planta Física</u>	-	-	15,000	15,000	15,000	45,000
<u>Viajes y Transporte</u>	-	-	2,000	2,000	2,000	6,000
<u>Mantenimiento</u>	-	-	6,000	6,000	6,000	18,000
<u>Imprevistos</u>	-	-	10,000	10,000	10,000	30,000
TOTAL DE LA OFICINA REGIONAL DE SANTA CRUZ DEL QUICHE	-	-	57,612	37,612	92,212	187,436

OFICINAS REGIONALES DEL PAIS

ADJUNTO B
Cuadro 2g

FONDOS DE DONACION - AID

Page 1 of 1

(US \$)

OFICINA REGIONAL	1		2		3		4		5		AÑOS TOTAL
	<u>M/P</u>		<u>M/P</u>		<u>M/P</u>		<u>M/P</u>		<u>M/P</u>	<u>M/P</u>	
<u>Asistencia Técnica</u>											
Especialista en Desarrollo de Materiales y Adiestramiento de EEE	6	48,000	12	96,000	6	48,000	--		--	24	192,000
Especialista en Investigación y Desarrollo de EEE	-	--	6	48,000	12	96,000	6	48,000	--	24	192,000
Adiestramiento Suministros y Materiales		800		2,400		2,400		800	--		6,400
Viajes y Viáticos		1,200		3,600		3,600		1,200	--		9,600
TOTAL	6	50,000	18	150,000	18	150,000	6	50,000	--	48	400,000

QUETZALTENANGO REGIONAL OFFICE

ATTACHMENT B
TABLE 2a
Page 1 of 2

AID LOAN FUNDS

(US\$)

	1	2	3	4	5	TOTAL YEARS
<u>In-Service Training</u>						
<u>Village Promoters</u>						
400 promoters x 12 days x Q4	9,600	19,200	19,200	19,200	9,600	76,800
<u>GOG Technicians</u>						
100 technicians x 20 days x Q8.00	8,000	16,000	16,000	16,000	8,000	64,000
	<u>17,600</u>	<u>35,200</u>	<u>35,200</u>	<u>35,200</u>	<u>17,600</u>	<u>140,800</u>
<u>Vehicles</u>						
5 Four-wheel drive Jeeps	52,000	--	--	--	--	52,000
1 Carryall Van	16,000	--	--	--	--	16,000
4 Motorcycles	7,000	--	--	--	--	7,000
Total Vehicles	<u>75,000</u>					<u>75,000</u>
<u>Personnel Costs</u>						
<u>Long-Term Personnel</u>						
Regional Assistant Coordinator (Q525 p/m)	6,825	6,825	--	--	--	13,650
4 Training Technicians (Q445 p/m)	23,140	23,140	--	--	--	46,280
Assistant (Q295) in Accounting Dept.	3,835	3,835	--	--	--	7,670
2 Secretaries (Q265 p/m)	6,890	6,890	--	--	--	13,780
Watchman (235 p/m)	3,055	3,055	--	--	--	6,110
	<u>43,745</u>	<u>43,745</u>	<u>--</u>	<u>--</u>	<u>--</u>	<u>87,490</u>
<u>Short-Term Personnel</u>						
Short-Term Technician (Health, Agriculture, Home Economics) 12 x 320 x 4 48 pm x 320 per month = 15,360	7,680	7,680	--	--	--	15,360
Audiovisual Technician (24 p/m x 200)	2,400	2,400	--	--	--	4,800
Typist	1,020	--	--	--	--	1,020
SubTotal	<u>11,100</u>	<u>10,080</u>				<u>21,180</u>
TOTAL Personnel Costs	54,845	53,825	--	--	--	108,670

QUETZALTENANGO REGIONAL OFFICE

ATTACHMENT B
TABLE 2a
Page 2 of 2

AID LOAN FUNDS
(US \$)

	1	2	3	4	5	TOTAL
Equipment (Appendix A)	37,870	--	--	-	--	37,870
Materiales (Appendix B)	35,000	35,000	35,000	35,000	35,000	175,000
<u>Investigation and Evaluation</u>						
2 Investigation and Evaluation						
Specialists (Q325 p/m)	8,450	8,450	8,450	8,450	8,450	42,250
Computer Time/						
Materiales	1,550	1,550	1,550	1,550	1,550	7,750
	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>	<u>50,000</u>
SUB-TOTAL	<u>230,315</u>	<u>134,025</u>	<u>80,200</u>	<u>80,200</u>	<u>62,600</u>	<u>587,340</u>
CONTINGENCIES	<u>20,000</u>	<u>11,000</u>	<u>7,000</u>	<u>7,000</u>	<u>5,000</u>	<u>50,000</u>
TOTAL	<u><u>250,315</u></u>	<u><u>145,025</u></u>	<u><u>87,200</u></u>	<u><u>87,200</u></u>	<u><u>67,600</u></u>	<u><u>637,340</u></u>

QUETZALTENANGO REGIONAL OFFICE

ATTACHMENT B

TABLE 2b

Page 1 of 2

GOG COUNTERPART FUNDS

(US\$)

	1	2	3	4	5	TOTAL
<u>In-Service Training</u>						
<u>Village Promoters</u>						
Per Diem						
12 Trainers x 48 days x Q7 (off-site)	2,016	4,032	4,032	4,032	2,016	16,128
Gasoline	800	1,600	1,600	1,600	800	6,400
Supplies and Materials	750	1,500	1,500	1,500	750	6,000
	<u>3,566</u>	<u>7,132</u>	<u>7,132</u>	<u>7,132</u>	<u>3,566</u>	<u>28,528</u>
<u>GOG Technicians</u>						
Supplies and Materials	750	1,500	1,500	1,500	750	6,000
Per Diem 12 x 20 xQ8 (in Xela)	960	1,920	1,920	1,920	960	7,680
	<u>1,710</u>	<u>3,420</u>	<u>3,420</u>	<u>3,420</u>	<u>1,710</u>	<u>13,680</u>
<u>Regional Officer Personnel</u>						
30 x 15 x Q8 (in Xela or Panajachel)	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600	18,000
Materials	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	5,000
Gasoline	500	500	500	500	500	2,500
	<u>5,100</u>	<u>5,100</u>	<u>5,100</u>	<u>5,100</u>	<u>5,100</u>	<u>25,500</u>
<u>Personnel (New)</u>						
Regional Coordinator Assistant (Q525 p/m)	--	--	6,825	6,825	6,825	20,475
4 Training Technicians	--	--	23,140	23,140	23,140	69,420
Assistant (Q295 p/m)	--	--	3,835	3,835	3,835	11,505
2 Secretaries (Q265 p/m)	--	--	6,890	6,890	6,890	20,670
Watchman (Q235)	--	--	3,055	3,055	3,055	9,165
Total Personnel			<u>43,745</u>	<u>43,745</u>	<u>43,745</u>	<u>131,235</u>
<u>Short-Term Personnel (New)</u>						
Audiovisual Technicians (24 p/m x 200)	--	--	2,400	2,400	2,400	7,200
Typist	--	--	1,020	--	--	1,020
Total Short-Term Personnel			<u>3,420</u>	<u>2,400</u>	<u>2,400</u>	<u>8,220</u>

QUETZALTENANGO REGIONAL OFFICE
GOG COUNTERPART

ATTACHMENT B
TABLE 26
Page 2 of 2

(US \$)

	(Years)					Total
	1	2	3	4	5	
GOG Existent Personnel	177,182	177,182	177,182	177,182	177,182	885,910
Grand Total Personnel	187,558	192,834	239,999	238,979	233,703	1,093,073
Equipment	10,000					10,000
<u>Physical Plant Rental</u>	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	50,000
<u>Travel & Transportation</u>	12,000	12,000	12,000	12,000	12,000	60,000
Maintenance/Equipment	6,000	6,000	6,000	6,000	6,000	30,000
Contingency	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	50,000
GRAND TOTAL	<u>235,558</u>	<u>230,834</u>	<u>277,999</u>	<u>276,979</u>	<u>271,703</u>	<u>1,293,073</u>

BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE

ATTACHMENT B

TABLE 2c

Page 1 of 3

AID FUNDS (LOAN)

	1	(US\$)	2	3	4	5	TOTAL
<u>Vehicles</u>							
1 Carryall Van	16,000						16,000
3 Four-Wheel Drive Jeeps	31,200						31,200
1 Pick-Up (4 cylinders)	9,600						9,600
4 Motorcycles	5,200						5,200
Total Vehicles	62,000						62,000
<u>Personnel Costs</u>							
1 Regional Coordinator	Q575	p/m	7,475	7,475	7,475	--	22,425
1 Administrative Assist.	Q395	"	5,135	5,135	5,135	--	15,405
3 Secretaries	Q265	"	10,335	10,335	10,335	--	31,005
4 Training Technicians	Q445	"	23,140	23,140	23,140	--	69,420
1 Material Reproduction Technician	Q220	"	2,860	2,860	2,860	--	8,580
1 Watchman	Q235	"	3,055	3,055	3,055	--	9,165
1 Janitor	Q200	"	2,600	2,600	2,600	--	7,800
			54,600	54,600	54,600	--	163,800
(GOG will assume costs 4th year on)							
<u>Equipment</u>	50,000		--	--	--	--	50,000
<u>Supplies and Materiales</u>	15,000		15,000	15,000	15,000	15,000	75,000
<u>Transportation and Per Diem</u>	8,400		8,400	8,400	8,400	8,400	42,000
<u>Research and Evaluation</u>							
<u>Personnel</u>							
2 Investigation & Evaluation Specialist	Q325		8,450	8,450	8,450	8,450	42,250
Computer Time/Materials			1,550	1,550	1,550	1,550	7,750
Total Research & Evaluation			10,000	10,000	10,000	10,000	50,000

BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE

ATTACHMENT B

TABLE 2c

Page 2 of 3

AID LOAN FUNDS

(US\$)

BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE	1	2	3	4	5	TOTAL
In-Service Training Travel & Per Diem Baja Verapaz Dev. Commission 25 persons x 20 days x Q8.00	4,000	4,000	4,000	4,000	4,000	20,000
Regional Office Staff 12 part. x 40 days x Q7.00	3,360					3,360
12 part. x 20 days x Q7.00		1,680	1,680	1,680	1,680	6,720
Promoters 120 Promoters x 12 days x Q4.00	-	5,760	5,760	5,760	5,760	23,040
GOG Technicians 40 Tech x 20 days x \$8.00	-	6,400	6,400	6,400	6,400	25,600
Total In-Service Training Per Diem	<u>7,360</u>	<u>17,840</u>	<u>17,840</u>	<u>17,840</u>	<u>17,840</u>	<u>78,720</u>

BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE

(US\$)

AID LOAN FUNDS

ATTACHMENT B

TABLE 2 c

Page 3 of 3

<u>BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE</u>	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>TOTAL</u>
SUB-TOTAL	207,360	105,840	105,840	51,240	51,240	521,520
CONTINGENCIES	17,000	8,000	8,000	4,000	4,000	41,000
TOTAL BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE	224,360	113,840	113,840	55,240	55,240	562,520

BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE

ATTACHMENT B
TABLE 2d

GOG COUNTERPART

Page 1 of 2

(US\$)

BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE	1	2	3	4	5	TOTAL
<u>In-Service Training Regional Office Staff</u>						
Gasoline	200	200	200	200	200	1,000
Supplies and Materials	500	500	500	500	500	2,500
Per Diem						
5 Trainers x 20 days x \$8.00	800	800	800	800	800	4,000
	<u>1,500</u>	<u>1,500</u>	<u>1,500</u>	<u>1,500</u>	<u>1,500</u>	<u>7,500</u>
<u>Regional Office Staff</u>						
Gasoline	200	200	200	200	200	1,000
Supplies and Materials	240	240	240	240	240	1,200
	<u>440</u>	<u>440</u>	<u>440</u>	<u>440</u>	<u>440</u>	<u>2,200</u>
<u>Village Promoters</u>						
Per Diem 4 Trainers x 36 days x \$8.00	--	1,152	1,152	1,152	1,152	4,608
Gasoline	--	1,000	1,000	1,000	1,000	4,000
Supplies and Materials	--	560	560	560	560	2,240
		<u>2,712</u>	<u>2,712</u>	<u>2,712</u>	<u>2,712</u>	<u>10,848</u>
<u>GOG Technicians</u>						
Supplies and Materiales	--	420	420	420	420	1,680
Gasoline	--	400	400	400	400	1,600
Per Diem 4 Trainers x 20 days x \$8.00	--	640	640	640	640	2,560
		<u>1,460</u>	<u>1,460</u>	<u>1,460</u>	<u>1,460</u>	<u>5,840</u>
<u>Personnel Costs</u>						
1 Regional Coordinator	Q578 p/m			7,514	7,514	15,028
1 Admin Assistant	Q395 p/m			5,135	5,135	10,270
3 Secretaries	Q265 p/m			10,335	10,335	20,670
4 Training Technicians	Q445 p/m			23,140	23,140	46,280
1 Material Reprod. Tech.	Q220 p/m			2,860	2,860	5,720
1 Watchman	Q235 p/m			3,055	3,055	6,110
1 Janitor	Q200 p/m			2,600	2,600	5,200
				<u>54,639</u>	<u>54,639</u>	<u>109,278</u>

BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE

GOG COUNTERPART

(US\$)

ATTACHMENT B

TABLE 2d

Page 2 of 2

BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE	1	2	3	4	5	TOTAL
<u>Equipment</u>	20,000	--	--	--	--	20,000
<u>Physical Plant Rental</u>	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	75,000
<u>Travel and Transportation</u>	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	10,000
<u>Maintenance</u>	6,000	6,000	6,000	6,000	6,000	30,000
<u>Contingencies</u>	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	50,000
TOTAL BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE	53,000	33,000	33,000	33,000	33,000	185,000
GRAND TOTAL BAJA VERAPAZ REGIONAL OFFICE	54,940	39,112	39,112	93,751	93,751	320,666

AID LOAN FUNDS

(US\$)

QUICHE REGIONAL OFFICEIn-ServiceRegional Office StaffTRAVEL AND PER DIEM

12 part. x 40 days x \$7.00	-	-	3,360	-	-	3,360
12 part. x 20 days x \$7.00	-	-	-	1,680	1,680	3,360
<u>Village Promoters</u>						
120 part. x 12 days x \$4.00	-	-	5,760	5,760	5,760	17,280
<u>GOG Technicians</u>						
40 part. x 20 days x \$8.00	-	-	6,400	6,400	6,400	19,200
<u>Total Travel and Per Diem</u>	-	-	15,520	13,840	13,840	43,200

VEHICLES

1 Carryall Van	-	-	16,000	-	-	16,000
3 Four-Wheel Drive Jeeps	-	-	31,200	-	-	31,200
1 Pick-up	-	-	9,600	-	-	9,600
3 Motorcycles	-	-	5,200	-	-	5,200
<u>Total Vehicles</u>	-	-	62,000	-	-	62,000

Personnel Costs

1 Regional Coordinator	\$575 p/m	-	-	7,475	7,475	-	14,950
1 Admin. Assistant	\$395 p/m	-	-	5,135	5,135	-	10,270
3 Secretaries	\$265 p/m	-	-	10,335	10,335	-	20,670
4 Training Technicians	\$445 p/m	-	-	23,140	23,140	-	46,280
1 Material Reproduction Technician	\$220 p/m	-	-	2,860	2,860	-	5,720
1 Watchman	\$235 p/m	-	-	3,055	3,055	-	6,110
1 Janitor	\$200 p/m	-	-	2,600	2,600	-	5,200
(GOG will assume costs 5th year on)							
<u>Total Personnel Costs</u>		-	-	54,600	54,600	-	109,200

EL QUICHE REGIONAL OFFICE .

ATTACHMENT B
TABLE 2e
Page 2 of 2

AID LOAN FUNDS

(US\$)

	1	2	3	4	5	TOTAL
<u>Equipment</u>			50,000	-	-	50,000
<u>SUPPLIES AND MATERIALS</u>	-	-	15,000	15,000	15,000	45,000
<u>TRANSPORTATION AND PER DIEM</u>	-	-	8,000	8,000	9,180	25,180
<u>RESEARCH AND EVALUATION PERSONNEL</u>						
2 Investigation & Evaluation Spec. \$325 p/m	-	-	8,450	8,450	8,450	25,360
Computer Time/Materials	-	-	1,550	1,550	1,550	4,650
Total Research & Evaluation Personnel	-	-	10,000	10,000	10,000	30,000
CONTINGENCY			23,000	11,000	6,000	40,000
TOTAL EL QUICHE REGIONAL OFFICE	-	-	238,120	112,440	54,020	404,580

EL QUICHE REGIONAL OFFICE

ATTACHMENT B

TABLE 2f

Page 1 of 1

GOG COUNTERPART

(US\$)

SANTA CRUZ DEL QUICHE REGIONAL OFFICE	1	2	3	4	5	TOTAL
<u>In-Service Training</u>						
<u>Regional Office Staff</u>						
Gasoline	-	-	200	200	200	600
Supplies and Materials	-	-	240	240	240	720
<u>Village Promoters</u>						
<u>Per Diem</u>						
4 Trainers x 36 days x \$8.00	-	-	1,152	1,152	1,152	3,456
Gasoline	-	-	1,000	1,000	1,000	3,000
Supplies and Materials	-	-	560	560	560	1,680
<u>GOG Technicians</u>						
<u>Supplies and Materials</u>						
Per Diem 4 Trainers x 20 days x \$8.00			640	640	640	1,920
Gasoline			400	400	400	1,200
	-	-	4,612	4,612	4,612	13,836
<u>Personnel Costs</u>						
1 Regional Coordinator		\$575 p/m			7,475	7,475
1 Administrative Assistant		\$395 "			5,135	5,135
3 Secretaries		\$265 "			10,335	10,335
4 Training Technicians		\$445 "			23,140	23,140
1 Material Reproduction Technician		\$220 "			2,860	2,860
1 Watchman		\$235 "			3,055	3,055
1 Janitor		\$200 "			2,600	2,600
	-	-	-	-	54,600	54,600
<u>Equipment</u>						
Physical Plant Rental	-	-	20,000	-	-	20,000
Travel and Transportation	-	-	15,000	15,000	15,000	45,000
Maintenance	-	-	2,000	2,000	2,000	6,000
Contingencies	-	-	6,000	6,000	6,000	18,000
	-	-	10,000	10,000	10,000	30,000
TOTAL GOG EL QUICHE REGIONAL OFFICE	-	-	57,612	37,612	92,212	187,436

COUNTRY REGIONAL OFFICES

ATTACHMENT B

TABLE 2g

Page 1 of 1

AID GRANT FUNDS

(US\$)

	1		2		3		4		5	TOTAL	
REGIONAL OFFICE	<u>P/M</u>		<u>P/M</u>		<u>P/M</u>		<u>P/M</u>		<u>P/M</u>		
<u>Technical Assistance</u>											
1 NFE Mat. Dev. & Training Specialist	6	48,000	12	96,000	6	48,000	--		--	24	192,000
NFE Research and Development Specialist	-	--	6	48,000	12	96,000	6	48,000	--	24	192,000
Training Supplies and Materials		800		2,400		2,400		800	--		6,400
Travel and Per Diem		1,200		3,600		3,600		1,200	--		9,600
Total	6	50,000	18	150,000	18	150,000	6	50,000	--	48	400,000

GASTOS PROYECTADOS ANUALMENTE

ADJUNTO B
Cuadro 3

Componente de Radio

(US \$000)

AÑO DEL PROYECTO	PRESTAMO AID						DONACION AID						CONTRAPARTIDA GDG						
	1	2	3	4	5	TOTAL	1	2	3	4	5	TOTAL	1	2	3	4	5	TOTAL	
I. Baja Verapaz Estación y Estudio de Radio																			
A. Edificio de Transmisión																			
1. Edificio, materiales y construcción													38						38
2. Instalación, Equipo y Aire Acondicionado													5						5
B. Estudio																			
1. Trabajo de Remodelación y Eléctrico													14						14
2. Instalación, Equipo													5						5
3. Alquiler													4	4	4	4	5		21
C. Instalación de Transmisor y Antena													7						7
D. Equipo y Accesorios para A-C arriba	70	40	-	-	-	110													
E. Operación y Mantenimiento																			
1. Personal Permanente	16	16	12	12	4	60							2	2	6	6	14		30
2. Contratos Locales Corto Plazo	4	4	4	4	4	20							-	-	-	-	-	-	-
3. Transporte/Viáticos	-	-	-	-	-	-							1	2	2	2	3		10
4. Contrato de Mantenimiento de Reparación	12	8	-	-	-	20							-	4	12	12	12		40
5. Repuestos, Equipo de Prueba y Materiales	10	-	-	-	-	10							10	-	-	-	-	-	10
II. 3 Unidades Móviles de Radio																			
A. Equipo																			
1. Camionetas	25	-	-	-	-	25													
2. Reorganización e Instalación	-	-	-	-	-	-							15	-	-	-	-	-	15
3. Equipo	40	10	-	-	-	50													
4. Repuestos y Materiales													10	-	-	-	-	-	10
5. Mantenimiento													2	2	2	2	2		10
B. Personal Permanente	45	45	35	15	10	150							5	5	15	35	40		100
C. Contratos Locales Corto Plazo	4	4	4	4	4	20													
D. Transporte/Viáticos													4	9	9	9	9		40
III. Adiestramiento																			
A. Talleres de Producción	15	10	5	5	5	40													
B. Talleres de Operación	10	5	5	5	5	30													
C. Adiestramiento en Administración de Empresas y Comunicación a Largo Plazo	20	-	-	-	-	20													
D. Viajes de Cortesía	5	5	-	-	-	10													
IV. Asistencia Técnica																			
A. Técnico en Producción y Programación de Radio							90	90	40	-	-	220							
B. Técnico Local en Operaciones de Radio a Corto Plazo							10	-	-	-	-	10							
C. Antropólogo y Encuestador de Mercadeo							45	-	-	-	-	45							
V. Compra de Tiempo de Radios Privadas																			
A. Oficinas Regionales																			
1. Quetzaltenango	5	15	25	25	30	100							2	4	4	4	6		20
2. Quiché	2	4	4	4	6	20													
3. Baja Verapaz	2	4	4	4	6	20													
B. Estaciones de Radio en la Ciudad de Guatemala	1	3	3	3	5	15							2	5	5	5	8		25
SUBTOTAL	286	173	101	81	79	720	145	90	40	-	-	275	126	37	59	79	99		400
IMPREVISTOS	31	18	10	8	8	75	10	6	4	-	-	20	16	5	7	10	12		50
TOTAL	317	191	111	89	87	795	155	96	44	-	-	295	142	42	66	89	111		450

ANNUAL PROJECTED EXPENDITURES

ATTACHMENT B
TABLE 3RADIO COMPONENT
(US\$ 000)

YEAR OF PROJECT	AID LOAN						AID GRANT						GOG COUNTERPART						
	1	2	3	4	5	TOTAL	1	2	3	4	5	TOTAL	1	2	3	4	5	TOTAL	
I. Baja Verapaz Radio Station and Studio																			
A. Transmitter Building																			
1. Building, Materials and Construction													38						38
2. Installation, Equip. and Air Conditioning													5						5
B. Studio																			
1. Remodel & Elec. Work													14						14
2. Installation, Equip.													5						5
3. Rent							4	4	4	4	5		4	4	4	4	5		21
C. Installation Transmitter and Antenna													7						7
D. Equipment & Accessories for above (A-C)	70	40	-	-	-	110													
E. Operation and Maintenance																			
1. Permanent Personnel	16	16	12	12	4	60							2	2	6	6	14		30
2. Short-Term Local Contract	4	4	4	4	4	20							-	-	-	-	-		-
3. Transport/Per Diem	-	-	-	-	-	-							1	2	2	2	3		10
4. Repair Maintenance Contract	12	8	-	-	-	20							-	4	12	12	12		40
5. Spare Parts, Test Equipment & Materials	10	-	-	-	-	10							10	-	-	-	-		10
II. 3 Mobile Radio Units																			
A. Hardware																			
1. Vans	25	-	-	-	-	25							15	-	-	-	-		15
2. Refit. & Installation	-	-	-	-	-	-													
3. Equipment	40	10	-	-	-	50							10	-	-	-	-		10
4. Spare Parts & Mater.													2	2	2	2	2		10
5. Maintenance													2	2	2	2	2		10
B. Permanent Personnel	45	45	35	15	10	150							5	5	15	35	40		100
C. Short-Term Local Contracts	4	4	4	4	4	20													
D. Transport/Per Diem													4	9	9	9	9		40
III. Training																			
A. Production Workshops	15	10	5	5	5	40													
B. Operation Workshops	10	5	5	5	5	30													
C. Business Administration & Communica. Long-Term Training	20	-	-	-	-	20													
D. Invitational Travel	5	5	-	-	-	10													
IV. Technical Assistance																			
A. Radio Production & Programming Tech.							90	90	40	-	-	220							
B. Local Short-Term Tech. in Radio Operation							10	-	-	-	-	10							
C. Anthropologist Mkt. Survey							45	-	-	-	-	45							
V. Purchase Private Radio Time																			
A. Regional Offices																			
1. Quetzaltenango	5	15	25	25	30	100													
2. Quiché	2	4	4	4	6	20							2	4	4	4	6		20
3. Baja Verapaz	2	4	4	4	6	20													
B. Guatemala City Radio Station	1	3	3	3	5	15							2	5	5	5	8		25
SUBTOTAL	286	173	101	81	79	720	145	90	40	--	--	275	126	37	59	79	99		400
CONTINGENCY	31	18	10	8	8	75	10	6	4	--	--	20	16	5	7	10	12		50
TOTAL	317	191	111	89	87	795	155	96	44	--	--	295	142	42	66	89	111		450

ADJUNTO C
(ATTACHMENT C)

FONDOS DE LA A.I.D
(A.I.D. FUNDS)

Contribucion para el Ano Fiscal 1982
(FY 82 Contribution)

En Miles de Dolares
(US\$000)

	AID		TOTAL
	DONACION (GRANT)	PRESTAMO (LOAN)	
I. Componente de la Secretaria (I. Secretariat Component)	44	600	644
A. Personal (A. Personnel)	-0-	25	25
B. Asistencia Tecnica (B. Technical Assistance)	44	-0-	44
C. Adiestramiento (C. Training)	-0-	113	113
D. Equipo y Materiales (D. Equipment and Materials)	-0-	345	345
E. Instalacion y Mantenimiento (E. Installation and Maintenance)	-0-	40	40
F. Transporte y Viaticos (F. Transport and Per Diem)	-0-	27	27
G. Investigacion y Evaluacion (G. Investigation and Evaluation)	-0-	-0-	-0-
H. Imprevistos e Inflacion (H. Contingencies and Inflation)	-0-	50	50

ADJUNTO C
(ATTACHMENT C)

FONDOS DE LA A.I.D
(A.I.D. FUNDS)

Contribucion para el Ano Fiscal 1982
(FY 82 Contribution)

En Miles de Dolares (Cont'd)
(US\$000)

	AID		TOTAL
	DONACION (GRANT)	PRESTAMO (LOAN)	
II. Oficina Regional de Educacion No-Formal (II. Regional Non-Formal Education Offices)			
A. Oficina Regional de Quetzaltenango (A. Quetzaltenango Regional Office)	<u>100</u>	<u>638</u>	<u>738</u>
1. Personal (1. Personnel)	-0-	109	109
2. Asistencia Tecnica (2. Technical Assistance)	100	-0-	100
3. Adiestramiento (3. Training)	-0-	141	141
4. Equipo y Materiales (4. Equipment and Materials)	-0-	288	288
5. Instalacion y Matenimiento (5. Intallation and Maintenance)	-0-	-0-	-0-
6. Transporte y Viaticos (6. Transport and Per Diem)	-0-	-0-	-0-
7. Investigacion y Evaluacion (7. Investigation and Evaluation)	-0-	50	50
8. Imprevistos e Inflacion (8. Contingency and Inflation)	-0-	50	50

ADJUNTO C
(ATTACHMENT C)

FONDOS DE LA A.I.D
(A.I.D. FUNDS)

Contribucion para el Ano Fiscal 1982
(FY 82 Contribution)

En Miles de Dolares (Cont'd)
(US\$000)

	AID		TOTAL
	DONACION (GRANT)	PRESTAMO (LOAN)	
B. Oficina Regional de Baja Verapaz (B. Baja Verapaz Regional Office)	-0-	563	563
1. Personal (1. Personnel)	-0-	164	164
2. Adiestramiento (2. Training)	-0-	79	79
3. Equipo y Materiales (3. Equipment and Materials)	-0-	187	187
4. Instalacion y Mantenimiento (4. Installation and Maintenance)	-0-	-0-	-0-
5. Transporte y Viaticos (5. Transport and Per Diem)	-0-	42	42
6. Investigacion y Evaluacion (6. Investigation and Evaluation)	-0-	50	50
7. Imprevistos e Inflacion (7. Contingencies and Inflation)	-0-	41	41

ADJUNTO C
(ATTACHMENT C)

FONDOS DE LA A.I.D
(A.I.D. FUNDS)

Contribucion para el Ano Fiscal 1982
(FY 82 Contribution)

En Miles de Dolares (Cont'd)
(US\$000)

	AID		TOTAL
	<u>DONACION</u> (GRANT)	<u>PRESTAMO</u> (LOAN)	
C. Oficina Regional del Quiche (C. Quiche Regional Office)	-0-	404	404
1. Personal (1. Personnel)	-0-	109	109
2. Adiestramiento (2. Training)	-0-	43	43
3. Equipo y Materiales (3. Equipment and Materials)	-0-	157	157
4. Instalacion y Mantenimiento (4. Installation and Maintenance)	-0-	-0-	-0-
5. Transporte y Viaticos (5. Transport and Per Diem)	-0-	25	25
6. Investigacion y Evaluacion (6. Investigation and Evaluation)	-0-	30	30
7. Imprevistos e Inflacion (7. Contingencies and Inflation)	-0-	40	40

ADJUNTO C
(ATTACHMENT C)

FONDOS DE LA A.I.D
(A.I.D. FUNDS)

Contribucion para el Ano Fiscal 1982
(FY 82 Contribution)

En Miles de Dolares (Cont'd)
(US\$000)

	AID		TOTAL
	DONACION (GRANT)	PRESTAMO (LOAN)	
III. Transmision Local de Programas de Radio (III. Local Radio Bradcasting)	95	795	890
A. Personal (A. Personnel)	0	250	250
B. Asistencia Tecnica (B. Technical Assistance)	95	0	95
C. Adiestramiento (C. Training)	0	100	100
D. Equipo y Materiales (D. Equipment and Materials)	0	195	195
E. Instalacion y Matenimiento (E. Installation and Maintenance)	0	20	20
F. Transporte y Viaticos (F. Transport and Per Diem)	0	0	0
G. Investigacion y Evaluacion (G. Investigation and Evaluation)	0	0	0
H. Compra de Tiempo de Radio (H. Purchase Radio Time)	0	155	155
I. Imprevistos e Inflacion (I. Contingencies and Inflation)	0	75	75
TOTAL I, II & III	239	3.000	3.239

(Version 1)

ANEXO II

Estipulaciones Generales
para Convenios de
Préstamo

Definiciones:

Según se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo del Proyecto, al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

ARTICULO A:

Cartas de Ejecución del Proyecto

Para ayudar al Prestatario en la ejecución del Proyecto, la A.I.D. emitirá periódicamente Cartas de Ejecución del Proyecto que proporcionarán información adicional acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también pueden utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto, convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no podrán ser utilizadas para enmendar el texto del Convenio, sin embargo, podrán ser usadas para registrar revisiones o excepciones que sean permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto que se presenta en el Anexo I.

ANNEX II

Project Loan
Standard Provisions
Annex

Definitions:

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A:

Project Implementation Letters

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

ARTICULO B:

Disposiciones GeneralesSección B.1: Consultas.

Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea realizado. A este efecto las Partes a solicitud de cualquiera de las Partes, cambiarán puntos de vista con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio, el cumplimiento por parte de cualquier consultor, contratista o proveedor que participan en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2: Ejecución del Proyecto.

El Prestatario deberá:

(a) llevar a cabo o hacer que se lleve a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas, y de conformidad con los documentos, planos, especificaciones, contratos, cronogramas u otros arreglos y sus modificaciones, si las hubieren, aprobadas por la A.I.D. de conformidad con este Convenio; y

(b) contar con una administración calificada y experimentada y adiestrar al personal que se considere necesario, para el mantenimiento y operación del Proyecto, y cuando sea aplicable para la continuación de actividades deberá hacer que el Proyecto sea operado y mantenido

ARTICLE B:

General CovenantsSection B.1: Consultation.

The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2: Execution of Project

The Borrower will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing

de tal manera que se asegure la realización continua y satisfactoria de los propósitos del Proyecto.

SECCION B.3: Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualquier recurso financiado bajo el Préstamo deberá, a menos que la A.I.D. por escrito acordare lo contrario, ser usado para el Proyecto hasta la terminación del mismo, y posteriormente será usado para apoyar los objetivos buscados en la realización del Proyecto.

(b) Los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, a menos que la A.I.D. acordare por escrito lo contrario, no serán usados para promover o asistir cualquier otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con o financiada por un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento de tal utilización.

SECCION B.4: Impuestos.

(a) Este Convenio y el Préstamo estarán exentos de, y el Capital e intereses serán pagados libres de cualquier impuesto o derecho establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario.

(b) Al grado que (1) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora o cualquier personal de dicho contratista financiado bajo este Préstamo, y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos; y (2) cualquier transacción de compra de bienes

and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3 Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4: Taxation.

(a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect in the territory of the Borrower

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts, and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan, are not exempt

financiados bajo este Préstamo que no estuviera exenta de impuestos, tarifas, derechos u otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario, el Prestatario, hasta y al grado estipulado en las Cartas de Ejecución, pagará o reembolsará los mismos con otros fondos a los suministrados bajo el Préstamo.

SECCION B.5: Informes, Registros, Inspecciones, Auditoría.

El Prestatario deberá:

(a) proporcionar a la A.I.D. tales informaciones e informes relacionados con el Proyecto y con este Préstamo cuando la A.I.D. pueda razonablemente solicitarlo;

(b) mantener o hacer mantener, de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados y las prácticas, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Préstamo, adecuados para mostrar sin restricciones, el recibo y utilización de los bienes y servicios adquiridos bajo el Préstamo. Tales libros y registros serán auditados regularmente, de acuerdo a principios de auditoría generalmente aceptados, y serán mantenidos por tres años después de la fecha del último desembolso de la A.I.D.; tales libros y registros deberán ser también adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance de las solicitudes de posibles proveedores de bienes y servicios adquiridos, la base de adjudicación de contratos y

from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

SECTION B.5: Reports, Records, Inspections, Audit.

The Borrower will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

órdenes y el progreso general del Proyecto, con miras hacia la terminación; y

(c) permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las Partes la oportunidad, en todo momento que sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y con el Préstamo.

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

SECCION B.6: Compleción de la Información.

SECTION B.6: Completeness of Information.

El Prestatario confirma:

The Borrower confirms:

(a) que los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado a la A.I.D., o ha hecho informar a la A.I.D. durante las negociaciones del Préstamo con la A.I.D., son exactos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que podrían afectar substancialmente al Proyecto y al cumplimiento de las responsabilidades bajo este Préstamo;

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or cause A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) que informará a la A.I.D. en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que surgiese posteriormente y que pudiese afectar substancialmente, o que razonablemente se crea que podría afectar al Proyecto o el cumplimiento de las responsabilidades bajo este Préstamo.

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECCION B.7: Otros Pagos

SECTION B.7: Other Payments

El Prestatario afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ningún funcionario del Prestatario

Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in

en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, a excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el territorio del Prestatario.

SECCION B.8: Información y Marcas

El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por la A.I.D., de acuerdo a lo descrito en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO C

Disposiciones para Adquisiciones

SECCION C.1: Reglamentos Especiales

(a) El país de registro de los buques oceánicos o aeronaves, en el momento del embarque, será considerado como la fuente y origen del transporte oceánico y aéreo.

(b) Las primas por seguro marítimo contratado en el territorio del Prestatario serán consideradas como un Costo en Moneda Extranjera elegible, si fuera elegible de otra forma bajo la Sección C.7 (a).

(c) Cualquier vehículo automotor financiado bajo el Préstamo será de manufactura estadounidense, salvo que la A.I.D. manifieste lo contrario por escrito.

connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

SECTION B.8: Information and Marking.

The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C

Procurement Provisions

SECTION C.1: Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Borrower will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECCION C.2: Fecha de
Eligibilidad.

Salvo que las Partes manifiestaren por escrito lo contrario, los bienes o servicios que sean adquiridos mediante pedidos efectuados o contratos concertados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Préstamo, no podrán ser financiados con el Préstamo.

SECCION C.3: Planos, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes manifiestaren por escrito lo contrario:

(a) El Prestatario proveerá a la A.I.D., tan pronto como sean preparados:

(1) cualesquiera planos, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos, u otros documentos relacionados con bienes o servicios a ser financiados por el Préstamo, incluyendo documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las solicitudes de licitaciones y propuestas. Las modificaciones substanciales en tales documentos serán también proporcionadas a la A.I.D. tan pronto como sean preparadas;

(2) los documentos relacionados con los bienes y servicios que, a pesar de no estar financiados bajo el Préstamo, sean considerados por la A.I.D. de vital importancia para el Proyecto, deberán también ser proporcionados a la A.I.D. tan pronto como sean preparados. Los

SECTION C.2: Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3: Plans, Specifications, and Contracts.

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this Subsection

aspectos del Proyecto relacionados con asuntos bajo esta subsección (a) (2) serán identificados en Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) los documentos relacionados con la precalificación de contratistas, y con las solicitudes de propuestas para bienes y servicios financiados bajo el Préstamo serán aprobados por la A.I.D., por escrito, antes de su emisión y sus términos incluirán normas y medidas de los Estados Unidos;

(c) los contratos y contratistas financiados bajo el Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción, y para cualquier otro servicio, equipo o materiales que se pudieren especificar en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por la A.I.D. por escrito antes de la ejecución del contrato. Las modificaciones substanciales en tales contratos también serán aprobadas por escrito por la A.I.D. antes de su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Proyecto pero no financiadas con el Préstamo, el alcance de sus servicios y de su personal asignado al Proyecto que la A.I.D. pudiere indicar, y los contratistas para construcción utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero no financiados con el Préstamo, serán aceptables a la A.I.D.

SECCION C.4: Precios Razonables.

Sólo se pagarán precios razonables por cualquiera de los bienes y

(a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

SECTION C.4: Reasonable Price.

No more than reasonable prices will be paid for any goods or

servicios financiados, en su totalidad o en parte, por el Préstamo. Tales artículos serán adquiridos sobre una base justa, y, hasta donde sea práctico, sobre una base competitiva.

SECCION C.5: Notificación a Proveedores Potenciales.

A fin de permitir que todas las firmas Estadounidenses tengan la oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proveerá a la A.I.D. la información que corresponda en el momento en que la A.I.D. la solicite por medio de Cartas de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.6: Embarques.

(a) Los bienes a ser transportados al territorio del Prestatario no podrán ser financiados bajo el Préstamo si son transportados ya sea:

(1) en buques o aeronaves con bandera de un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento del embarque

(2) en un buque que la A.I.D. por notificación escrita al Prestatario, haya designado como no elegible; o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D..

(b) los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega correspondientes no podrán ser financiados con el Préstamo,

services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5: Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6: Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported either:

(1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons

si tales bienes o personas son transportados:

(1) en un buque de bandera de un país no identificado, en el momento del embarque, bajo el párrafo del Préstamo titulado "Fuente de Adquisiciones Costos en Moneda Extranjera", sin la previa aprobación escrita de la A.I.D.; o

(2) en un buque que la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, haya designado como no elegible; o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D.

(c) salvo que la A.I.D. determine que buques comerciales, de propiedad privada y de bandera Estadounidense, no están disponibles a tarifas razonables y justas para tales buques,

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros, buques de carta en general y buques tanque) financiados por la A.I.D. que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y bandera Estadounidense, y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por la A.I.D. y transportados al territorio del Prestatario en buques de carga serán pagados a, o en beneficio de, los buques comerciales de propiedad privada y de bandera Estadounidense. Los

are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) unless A.I.D. determines that privately owned United States flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and

requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta subsección deben ser cumplidos con respecto a cualquier carga transportada desde puertos Estadounidenses, así como cualquier carga transportada de puertos no Estadounidenses, computada separadamente.

SECCION C.7: Seguros.

(a) El seguro marítimo de bienes financiados por la A.I.D. que deben ser transportados al territorio del Prestatario podrá ser financiado como un Costo en Moneda Extranjera bajo este Préstamo, toda vez que:

(1) tal seguro se contrate en base a la tarifa competitiva más baja, y

(2) los reclamos bajo este seguro sean pagaderos en la moneda en que tales bienes fueron financiados o en cualquier moneda libremente convertible. Si el Prestatario (o gobierno del Prestatario) por estatuto, decreto, norma, regulacion o práctica, discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por la A.I.D. contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para realizar negocios en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes transportados al territorio del Prestatario financiados por la A.I.D. bajo el Préstamo, serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a realizar negocios de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7: Insurance.

(a) Marine insurance of goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Borrower may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Borrower financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

ARTICULO D

Terminación; AmparosSECCION D.1: Cancelación por Parte del Prestatario.

El Prestatario podrá, mediante notificación escrita a la A.I.D. con 30 días de anticipación, cancelar cualquier parte del préstamo que no hubiere sido desembolsada o comprometida para desembolso a terceras partes.

SECCION D.2: Casos de Incumplimiento; Aceleración.

Será un "Caso de Incumplimiento" si el Prestatario hubiere incumplido en:

(a) pagar cualesquiera intereses o amortización de Capital requerido bajo el presente Préstamo en la fecha en que fuere exigible, o

(b) cumplir con cualquier otra estipulación del presente Préstamo, o

(c) pagar cualesquier intereses o amortización de Capital y otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y la A.I.D. o cualquiera de sus agencias predecesoras, en la fecha en que fuere exigible. Si ocurriese un Caso de Incumplimiento, la A.I.D. podrá notificar al Prestatario que toda o cualquier parte del Capital no amortizado vencerá y será pagadero dentro de sesenta (60) días a partir de dicho

ARTICLE D

Termination; RemediesSECTION D.1: Cancellation by Borrower

The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

SECTION D.2: Events of Default; Acceleration.

It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

(a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) to comply with any other provision of this Agreement, or

(c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessors agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

incumplimiento y, a menos que tal Caso de Incumplimiento sea rectificado dentro de dicho plazo:

(1) tal Capital no amortizado e intereses acumulados de conformidad con el presente Préstamo vencerán y serán pagaderos inmediatamente; y

(2) la cantidad de cualquier desembolso adicional efectuado de conformidad a los compromisos pendientes en ese momento a terceras partes o de otra forma vencerán y serán pagaderos tan pronto como se efectúen.

SECCION D.3: Suspensión.

Si en cualquier momento:

(a) Ha ocurrido un Caso de Incumplimiento, o:

(b) Ocurre un evento que la A.I.D. determine ser una situación extraordinaria que vuelve improbable ya sea que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones en virtud del presente Préstamo; o

(c) Cualquier desembolso por parte de la A.I.D. sería una violación de la legislación que gobierna a la A.I.D.; o

(d) El Prestatario dejare de pagar en la fecha en que fuera exigible cualesquier intereses, amortización de capital u otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

(1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately and

(2) the amount of any further disbursement made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

SECTION D.3: Suspension.

If at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Entonces la A.I.D. podrá:

(1) suspender o cancelar los documentos vigentes de compromiso al grado de que no hubieren sido utilizados mediante compromisos irrevocables a terceras partes o de otra manera, suministrando notificación oportuna al Prestatario;

(2) declinar el emitir documentos adicionales de compromiso o efectuar desembolsos que no sean los contenidos en los documentos ya existentes; y

(3) por cuenta de la A.I.D., instruir que el título de los bienes financiados bajo el Préstamo sea transpasado a la A.I.D. si los bienes son de una fuente fuera del país del Prestatario, se encuentren en condiciones entregables y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso efectuado bajo el Préstamo con respecto a tales bienes transpasados será deducido del Capital.

SECCION D.4: Cancelación por Parte de la A.I.D.

Si, dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de cualquier suspensión de desembolso de conformidad con la Sección D.3., la causa o causas de la misma no han sido rectificadas, la A.I.D. podrá cancelar cualquier parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida en forma irrevocable a terceras partes.

Then A.I.D. may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitment to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower:

(2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursement other than under existing ones; and

(3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Borrower's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

SECTION D.4: Cancellation by A.I.D.

If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

SECCION D.5: Validéz Contínua del Convenio.

No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso o aceleración de amortización, las estipulaciones del presente Préstamo continuarán vigentes hasta la amortización total del Capital e intereses acumulados en virtud del mismo.

SECCION D.6: Reintegros;

(a) En el caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo con este Préstamo o que no es efectuado o utilizado de acuerdo con este Préstamo, o que se efectuó para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Préstamo, la A.I.D. no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquiera de los otros amparos dispuestos bajo este Préstamo, podrá requerir al Prestatario que reintegre a la A.I.D. el monto de dicho desembolso en Dólares Estadounidenses dentro de los sesenta (60) días a partir del recibo del aviso correspondiente. Este derecho a requerir tal reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio, durante tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso hecho dentro de este Convenio.

(b) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección anterior, o

(2) Cualquier reembolso a la A.I.D. de un contratista, proveedor, banco o de otra tercera parte con respecto a bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, cuando tal reembolso

SECTION D.5: Continued Effectiveness of Agreement.

Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

SECTION D.6: Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or

(2) Any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price

corresponda a un precio no razonable o a una facturación errónea por bienes o servicios, o por bienes que no correspondan a las especificaciones, o por servicios que fueron inadecuados, se aplicará,

(A) primero, al costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta que estén justificados y

(B) el saldo, si lo hubiere, será aplicado a las amortizaciones del Capital en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido en la cantidad de tal saldo.

SECCION D.7: No renunciamiento de Amparos.

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o amparo otorgado a una Parte en relación al financiamiento bajo este convenio será considerada como una renuncia a tal derecho o amparo.

for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

(A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

(B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

SECTION D.7: Nonwaiver of Remedies.

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.